Informe sobre las modificaciones en la docencia y evaluación del Grado en Traducción e Interpretación por la COVID-19

Debido al estado de alarma en el que nos encontramos y según la instrucción de 7 de abril de la Rectora de la Universitat Jaume I, en la que se declara la continuidad de la actividad académica mediante la modalidad a distancia y en línea hasta la finalización del curso académico 2019/20, se realizan los siguientes cambios en la docencia y evaluación del Grado en Traducción e Interpretación.

Asignaturas de primer curso

TI0901 – Lengua Catalana (Lengua)

Anual

Profesor responsable: Josep R. Guzman

8. Cambios en la metodología didáctica

NO se han producido cambios, excepto los derivados de que la actividad de la clase es virtual pero síncrona. Es decir, las clases se han impartido en el mismo horario, como si fueran presenciales, mediante la aplicación meet.

9. Cambios en la planificación de actividades

No ha habido cambios de planificación, excepto aquellos derivados de la presencia virtual en lugar de física.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Ejercicios de trabajo de clase	33%
Exposición de clase	33%
Trabajos escrito	17%
Redacciones	17%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se ha alterado del siguiente modo:

La asignatura tenía un examen presencial que representaba el 40% de la nota y que ha sido eliminado. Distribuyendo este porcentaje entre los apartados de evaluación continua.

TI902 – Lengua Española

Anual

Profesor responsable: Nati Juste Vidal

8. Cambios en la metodología didáctica

- Todos los materiales de la asignatura están disponibles en el aula virtual. Se harán visibles de manera que vayamos avanzando.
- La estructura y contenidos de esta asignatura están ya muy desarrollados en dicha aula. No obstante, se ajustan todos los bloques y materiales para que estén todavía más pautados.
- Se incluyen solucionarios a los ejercicios para la autocorrección y posterior consulta en foros, si así se requiere.
- Las tareas se trabajarán con flexibilidad horaria, según la disponibilidad de tiempo del alumno, dentro de los plazos de entrega establecidos.
- Se abrirá un foro de tutoría pública para consultas y dudas compartidas, además del correo electrónico institucional.
- Se edita la herramienta “diálogos” para casos de tutoría privada, además del correo electrónico institucional.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se realizan las actividades planificadas inicialmente, propuestas en el aula virtual, excepto la tarea evaluable correspondiente al tema 7 “discurso escrito-discurso oral”, que consistía en una exposición oral y se sustituye por la elaboración de un póster (también contemplado en la Guía Docente).

10. Sistema de evaluación

El examen final se realizará, a través del aula virtual, manteniendo la estructura de examen establecida desde siempre (cuestiones prácticas sobre la normativa del español y una pregunta de desarrollo referente a la situación del español en el mundo).

10.1. Tipo de prueba

Se mantiene el mismo tipo de prueba (ahora telemática) y la misma ponderación.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No habrá cambios en los criterios de superación de la asignatura.

TI0903- Lingüística

Anual

Profesores responsables: Patxi Raga, Kim Schulte

8. Cambios en la metodología didáctica

Durante el período de docencia virtual, los contenidos se enseñarán en clases virtuales. Se crea un foro para cada tema, en el que el alumnado puede y debe participar con comentarios, preguntas propias y respuestas a una serie de preguntas que el profesor propone para cada tema.

Los materiales didácticos se suplementarán con mensajes explicativos del profesor.

9. Cambios en la planificación de actividades

A las actividades planificadas se añaden los foros semanales sobre cada uno de los bloques temáticos, así como un test final.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
----------------	-------------

Primer semestre

Trabajo	10%
---------	-----

Examen parcial	40%
----------------	-----

Segundo semestre

Trabajo (transcripción)	20%
-------------------------	-----

Participación en foros	10%
------------------------	-----

Test final	20%
------------	-----

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se han alterado del siguiente modo:

A. Para superar la asignatura, el alumno tiene que obtener una nota media ponderada de 5 en el conjunto de tareas evaluadas (evaluación continua y examen).

B. Para que el estudiante se considere presentado, tendrá que haber realizado, como mínimo, trabajos, tareas o exámenes que correspondan a un 60% de la evaluación.

TI0904 – Traducción B (Inglés)-A1 (Catalán) (I)

Profesor responsable: Vicente Abella Aranda

Anual

8. Cambios en la metodología didáctica

1. Se seguirá el mismo método que hasta el momento, es decir, las alumnas encontrarán en el AV los materiales de cada lección, los cuales se habilitarán el día de la clase pertinente, así como la actividad de traducción correspondiente.
2. En lugar de hacer las correcciones en la clase presencial, el profesor corregirá un número determinado de traducciones y propondrá una de ellas, junto con sus correcciones, como referencia para las demás.

9. Cambios en la planificación de actividades

1. Se habilitará en el foro un tema por cada actividad, en el cual se comunicará a las alumnas las dificultades y propuestas para cada actividad y ellas podrán hacer preguntas que serán visibles para todas, igual que las respuestas.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Los porcentajes de evaluación se mantendrán tal como aparecen en la guía docente. Tampoco hay problema en que cada alumna lleve a cabo el examen desde su casa a través del Aula Virtual, pues, al ser una traducción (de varios fragmentos de textos), no hay necesidad de restringir el acceso a material de apoyo o consulta, sea físico o a través de internet.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No cambian los criterios de superación.

TI0905 - Traducción B (Inglés)-A1 (Español) (I)

Anual

Profesor responsable: Ana Muñoz

8. Cambios en la metodología didáctica

Los materiales están disponibles en el AV. Al igual que si hubiera sesiones presenciales, estos se irán abriendo conforme vaya avanzando la asignatura.

La clase semanal presencial se suplirá mediante una sesión de Meet en el horario habitual de clase (miércoles a las 11 h), en la que se abordarán los principales problemas de la traducción. Para agilizar estas sesiones, se proporcionará un “modelo” de la traducción (o tarea) resuelta con la suficiente antelación para que los estudiantes lo puedan comparar con su trabajo y puedan preparar sus dudas de cara a la sesión virtual.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se mantendrá la planificación original de actividades (realización de tareas y traducciones semanales tanto individuales como en grupos). Se proporcionará la corrección individual de alguna de estas traducciones a través del AV, aspecto que no cambia con respecto a la docencia presencial.

Se abrirá un foro de refuerzo para cada traducción o tarea que lo requiera.

Se habilitará un foro de tutorías. Los estudiantes podrán utilizar este medio o concertar una tutoría virtual mediante Meet. Se intentará mantener el horario de tutorías presenciales (los martes de 11 a 13 h), aunque se dará flexibilidad a los estudiantes. También se atenderá cualquier consulta a través del correo electrónico, como es habitual.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

El principal cambio es la eliminación del examen sincrónico final y la redistribución de este porcentaje en otras actividades de evaluación continua.

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Dossier semestre 1	10 %
Dossier semestre 2	30 %
Tareas semanales	20 %
Traducción obligatoria 1	20 %
Traducción obligatoria 2	20 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se han alterado del siguiente modo:

Es necesario que con las notas del dossier del semestre 2 y de las dos traducciones obligatorias se obtenga una media de al menos 5 puntos (sobre 10) para poder tener en cuenta el resto de notas.

TI0906 – Nuevas Tecnologías para las Lenguas y las Humanidades (Informática)

Primer semestre

Profesor responsable: José Manuel Badía Contelles

8. Cambios en la metodología didáctica

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la metodología didáctica.

9. Cambios en la planificación de actividades

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la planificación de las actividades.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Al tratarse de una asignatura de primer semestre en la que ya se llevó a cabo la evaluación presencial en primera convocatoria, y siguiendo las recomendaciones de la UJI, se modificará lo mínimo posible el método de evaluación en segunda convocatoria. De este modo se evitan los agravios comparativos entre los distintos alumnos.

No se van a modificar los sistemas de evaluación establecidos en la guía docente ni tampoco sus porcentajes en el peso de la nota final. Tampoco se modifican las tres componentes evaluadas: Examen, Trabajo y Entrega de prácticas.

- Las alumnas que suspendieron el Trabajo en primera convocatoria lo pueden seguir realizando de modo no presencial y entregándolo en el Aula Virtual, tal y como estaba previsto.
- Las alumnas que suspendieron el Examen podrán realizarlo de forma online en la fecha y horario establecidos en el calendario de exámenes. El tipo y formato del examen se mantendrá como en la primera convocatoria. Para realizar el examen las alumnas deberán conectarse a una sala de Google Meet indicada por el profesor y disponer de una webcam y un micrófono funcionales. El resultado del Examen se entregará tanto usando Google Drive como el Aula Virtual.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se modifican con respecto a la primera convocatoria.

TI0907 – Pensamiento Contemporáneo e Interculturalidad

Primer semestre

Profesor responsable: Francisco José Raga Gimeno

8. Cambios en la metodología didáctica

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la metodología didáctica.

9. Cambios en la planificación de actividades

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la planificación de actividades.

10. Sistema de evaluación

Los criterios de evaluación en esta segunda convocatoria mantiene los porcentajes previstos para cada tipo de prueba: 10% Mapa Conceptual; 10% Entrevista de Tutorización; 80% Examen. No obstante, el porcentaje correspondiente a la nota del examen (80%) será evaluado en la segunda convocatoria por medio de la realización de un cuestionario por medio del Aula Virtual (30%), la elaboración tres redacciones breves (30%) y de una Memoria (20%).

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Mapa Conceptual	10%
Entrevista de tutorización i/o informes de expertos	10%
Cuestionario	30%
Redacciones	30%
Memoria	20%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se modifican con respecto a la primera convocatoria.

TI0908 – Lengua B (Inglés) para Traductores e Intérpretes (I)

Primer semestre

Profesor responsable: Robert Martínez Carrasco

8. Cambios en la metodología didáctica

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la metodología didáctica.

9. Cambios en la planificación de actividades

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la planificación de actividades.

10. Sistema de evaluación

El examen se hará a través del aula virtual mediante la aplicación cuestionario (Use of English, Listening, Reading) y tarea (Writing). El examen oral se hará por videoconferencia (GMeet o Zoom).

No se eliminan preguntas enteras o tareas del examen, pero se dará a los alumnos más tiempo y se reducirán algunas de las preguntas.

10.1. Tipo de prueba

Sin cambios.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Sin cambios.

TI0909 – Historia de los Países de Habla Inglesa (Historia)

Segundo semestre

Profesor responsable: Manuel Chust Calero

8. Cambios en la metodología didáctica

Respecto a la primera parte de la asignatura, dado que su impartición finalizó antes del inicio del estado de alarma, no es necesario aplicar cambio alguno en la distribución. Sin embargo, sí que se realizarán diversas sesiones online de tutoría para poder suplir así las consultas que los estudiantes pudieran tener de cara a la evaluación.

Respecto a la segunda parte de asignatura, como ya hemos dicho en reiteradas ocasiones y documentos, no ha habido cambios. El alumno tendrá que mandar un trabajo docente.

9. Cambios en la planificación de actividades

Respecto a la primera parte, dado que la docencia ya fue impartida antes de activarse el estado de alarma, no es necesario planificar ninguna nueva actividad. Sí que se realizarán, sin embargo, tutorías online con tal de solucionar las dudas que el estudiantado pudiera tener de cara a la realización del cuestionario final.

Respecto a la segunda parte de asignatura, como ya hemos dicho en reiteradas ocasiones y documentos, se está dando clases on line. Además de los procedimientos virtuales de tutorías y diversas consultas.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

En cuanto al Examen escrito (test, desarrollo y/o problemas): se tratará de adaptar la evaluación a la situación actual. Por tanto, se creará una tarea en el Aula Virtual, con un formato similar al examen inicial planificado en la asignatura, para ser resuelto dentro del mismo margen horario (es decir, en la misma fecha y hora indicada en el SIA). Dado que las preguntas implican cierto grado de razonamiento y no bastará con métodos de copiado-pegado, la solución planteada puede aplicarse para evaluar las competencias esperadas. Esta prueba busca reflejar las reflexiones sobre el temario estudiado. Para realizarla, bastará con entrar en el Aula Virtual y acceder a la tarea en cuestión, de un modo muy similar a como hemos hecho en algunas de las prácticas de la asignatura.

La segunda parte de la asignatura se acoge a la evaluación continua y, por tanto, será necesaria la entrega de un trabajo por el Aula Virtual.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se ha alterado del siguiente modo:

El examen de la primera parte de la asignatura se realizará en la fecha oficial marcada en el SIA. El Trabajo Docente de la 2ª parte deberá entregarse en la fecha propuesta en el SIA para la 1ª y 2ª convocatoria.

- Será necesario aprobar las pruebas escritas para sumar la calificación de las prácticas.
- Se requiere haber aprobado las dos partes de la asignatura para superar la misma.

- En la fecha oficial de la segunda convocatoria se realizará el examen escrito de la primera parte y el Trabajo Docente de la 2ª, si fuese necesario.
- Los exámenes de la primera y el Trabajo Docente de la segunda parte podrán recuperarse en la segunda convocatoria.
- Las prácticas (tanto las realizadas en clases (primera parte) como al final (segunda parte) no son recuperables.
- Se considera presentado al haber realizado las dos partes (examen y prácticas).
- Se considera NO presentado, no haber realizado todas las actividades (examen y prácticas) de una o las dos partes.

TI0910 – Lengua C (Alemán) para Traductores e Intérpretes (I) (Idioma Moderno)

Primer semestre

Profesor responsable: Ulrike Oster

8. Cambios en la metodología didáctica

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la metodología didáctica.

9. Cambios en la planificación de actividades

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la planificación de actividades.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

- El examen presencial se realizará en la fecha y el horario previstos, de manera virtual a través del Aula Virtual y con presencia en Hangouts Meet.
- El formato del examen se adaptará a las posibilidades del AV, con una combinación de cuestionarios y la entrega de documento escrito a través de tarea.
- Se adaptará la naturaleza de las tareas a la posibilidad de consultar cualquier tipo de material.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Sin cambios.

TI0911 – Lengua C (francés) I

Primer semestre

Profesor responsable: Marta Renau Michavila

8. Cambios en la metodología didáctica

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la metodología didáctica.

9. Cambios en la planificación de actividades

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la planificación de actividades.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

El examen se hará a través del aula virtual en el tiempo estipulado para hacer el examen.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0912 – Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación

Segundo semestre

Profesor responsable: Dora Sales

8. Cambios en la metodología didáctica

- Todos los materiales están disponibles en el Aula Virtual, que se utiliza de forma habitual en la asignatura.
- Para impartir los contenidos desde el estado de alarma, se van elaborando vídeos didácticos. Los vídeos se ponen a disposición del alumnado en el Aula Virtual. Grabo —con QuickTime— la pantalla de mi ordenador mientras voy explicando, y luego subo el vídeo a Youtube en oculto para tener enlace, que cuelgo en el Aula Virtual. Para cada vídeo, se abre un foro para posibles dudas, comentarios, etc. para fomentar la interacción y cercanía virtual con el alumnado. No se plantea necesariamente una docencia ajustada al horario presencial de la asignatura, sino que se les da flexibilidad (marcando trabajo semanal) y se hace seguimiento.
- Las prácticas están muy pautadas en el Aula Virtual y se abren foros para consultas sobre cada una de ellas.
- Para la tutorización, además de los foros del Aula Virtual, se emplea el correo electrónico y Google Meet.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios en la planificación de actividades. Algunas prácticas se han simplificado sin perder su objetivo.

10. Sistema de evaluación

No se han producido cambios. En la asignatura no hay -de hecho- examen presencial. Hay tareas de seguimiento de los contenidos (foros de debate y prácticas) y una tarea final. Por tanto, los porcentajes de evaluación se mantienen como consta en la guía, como estaba previsto: foros de debate (10%), prácticas (40%), tarea final-proyecto (50%).

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Foros de debate	10%
Prácticas	40%
Tarea final—proyecto	50%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0913 – Lengua y cultura B (inglés) para traductores e intérpretes

Segundo semestre

Profesor responsable: Elena Rambla Mulet

8. Cambios en la metodología didáctica

Cada semana se enviarán mensajes a los alumnos para explicarles los contenidos y las actividades que deben realizar.

Todos los materiales que se utilizan en clase (videos, enlaces a páginas web, PDF con la explicación de los contenidos, tareas, etc.) se encuentran disponibles en el Aula Virtual, organizados por unidades didácticas, y se van haciendo visibles conforme se avanza en la materia.

En clase se continúa trabajando con el libro de texto y a finales de semana se suben las correcciones de los ejercicios, asimismo, se crearán foros para comentar aspectos relacionados con la clase.

Se realizarán tutorías virtuales para explicar los contenidos y resolver dudas. Los estudiantes concertarán previamente cita.

9. Cambios en la planificación de actividades

La entrega de las tareas escritas ya se hacía a través del Aula Virtual, por lo que no habrá cambios. Se seguirán devolviendo las correcciones por este medio.

Las presentaciones orales que todavía no se han hecho las haremos mediante videoconferencias (a través de Hangouts, Webroom, Skype), o mediante vídeos o audios, dependiendo de cada caso particular.

10. Sistema de evaluación

El examen se hará a través del aula virtual mediante la aplicación de la herramienta “cuestionario” (Use of English, Listening, Reading) y “tarea” (Writing). El examen oral se hará por videoconferencia.

El examen final cubrirá todas las partes en el desarrollo de la competencia lingüística en lengua extranjera, pero cada una de dichas partes será sensiblemente más corta que en situación de examen presencial.

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Examen final	65%
Tareas de clase y participación	7%
Corrección de redacciones y libro de lectura	15%
Presentación oral	13%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

La evaluación en segunda convocatoria será igual que en primera.

Se considerará que los estudiantes se han presentado a una convocatoria si han realizado el examen final.

TI0914 – Lengua C (Alemán) para Traductores e Intérpretes (II)

Segundo semestre

Profesor responsable: Vicente Arbella Aranda

8. Cambios en la metodología didáctica

- Se seguirá el mismo método que hasta el momento, es decir, las alumnas encontrarán en el AV los materiales de cada lección, los cuales se habilitarán el día de la clase pertinente, así como la actividad de traducción correspondiente.
- Se habilitará en el foro un tema por cada actividad, en el cual se comunicará a las alumnas las dificultades y propuestas para cada actividad y ellas podrán hacer preguntas que serán visibles para todas, igual que las respuestas.
- En lugar de hacer las correcciones en la clase presencial, el profesor corregirá un número determinado de traducciones y propondrá una de ellas, junto con sus correcciones, como referencia para las demás.
- De momento el profesor no ve necesario el uso de un sistema de videoconferencia o chat, tampoco de vídeos grabados, pues con el foro se puede seguir el ritmo habitual de las clases sin problemas.
- EVALUACIÓN: se mantienen los porcentajes previstos. El examen lo puede llevar a cabo cada alumna desde su casa sin problemas, pues, al tratarse de una traducción (varios fragmentos de textos), no hay necesidad de restringir el acceso a material alguno de apoyo, ni físico ni en internet.

9. Cambios en la planificación de actividades

No ha habido cambios de planificación, excepto aquellos derivados de la presencia virtual en lugar de física.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Trabajo de clase (actividades)	10%
Trabajo de clase (evaluación traducciones)	5%
Exposición de clase	
Trabajos online (calidad/rapidez)/Dossier	15 %
Examen	70 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0915 – Lengua C (Francés) para Traductores e Intérpretes (II)

Segundo semestre

Profesor responsable: Julio de los Reyes Lozano

8. Cambios en la metodología didáctica

- Todos los materiales y tareas se encuentran en el Aula Virtual y se irán haciendo visibles conforme se vaya avanzando en los contenidos.
- El Aula Virtual de la asignatura está organizada en unidades didácticas y días con objeto de facilitar el desarrollo síncrono de la docencia.
- En una primera fase, se intentará efectuar la docencia a través de Meet en el horario de clase habitual. Si por motivos técnicos no fuera posible, se habilitará un foro para cada día como medio para resolver dudas y explicar contenidos a partir de los documentos analizados.

9. Cambios en la planificación de actividades

- La planificación no varía respecto a la metodología tradicional, ya que se irán realizando tareas relacionadas con los contenidos, cambiando eso sí la forma de entrega, que pasará a ser exclusivamente virtual.
- La corrección de las tareas dará lugar a una retroalimentación, que será grupal o individual.
- No hay cambios en cuanto a la producción escrita, mientras que en el caso de las actividades de producción oral, se propone la realización y entrega de vídeos o audios.
- Las tutorías pasan a desarrollarse exclusivamente de forma virtual, bien a través del foro de tutoría del AV, bien a través de Meet o Skype, mediante cita concertada con cada estudiante.

10. Sistema de evaluación

La puntuación de evaluación continua (40 % de la nota) se consigue de la misma manera: participación, realización de tareas y cuestionarios a través del AV, así como pruebas de producción oral mediante videoconferencia y grabación de audio/vídeo a través del AV. Para superar la evaluación continua, la media de todas las pruebas entregadas debe ser igual o superior a 6.

El examen tiene un valor del 60 % y se compone de cuatro secciones:

- comprensión oral
- comprensión escrita
- interacción escrita
- producción escrita

El examen se realizará mediante el AV, utilizando las aplicaciones que esta pone a disposición: cuestionarios para la comprensión escrita y oral; tareas para la expresión escrita. El examen será más breve para facilitar la realización, si bien habrá tiempo limitado para las secciones de comprensión (oral y escrita).

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Evaluación continua	40 %
Examen final	60 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Para superar el examen, se deberá obtener una nota igual o superior a 6.

TI0916 – Lengua y Cultura B (Inglés) para Traductores e Intérpretes

Anual

Profesor responsable: Robert Martínez Carrasco

8. Cambios en la metodología didáctica

- No se planteará necesariamente una docencia ajustada al horario presencial de la asignatura, sino que se marcará el trabajo semanal.

- Todos los materiales de la asignatura están disponibles en el Aula Virtual (videos, enlaces a páginas web, PDF con la explicación de los contenidos, tareas, etc.) organizados por unidades didácticas, y se irán haciendo visibles conforme se avanza en la materia.

- Seguiremos trabajando con el libro de texto y se subirán las correcciones de los ejercicios en la siguiente sesión.

- Se realizarán tutorías virtuales para la explicación de contenidos y resolución de dudas. Cada estudiante deberá concertar cita previamente.

- La entrega de las tareas escritas seguirá haciéndose a través del Aula Virtual. Se seguirán devolviendo las correcciones por este medio.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

La evaluación en segunda convocatoria será igual que en primera.

El examen se hará a través del aula virtual mediante la aplicación cuestionario (Use of English, Listening, Reading) y tarea (Writing). El examen oral se hará por videoconferencia (GMeet o Zoom).

No se eliminan preguntas enteras o tareas del examen, pero se dará a los alumnos más tiempo y se reducirán algunas de las preguntas.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0917 – Lengua y Cultura C (Alemán) para Traductores e Intérpretes

Segundo semestre

Profesor responsable: Silvia Gamero Pérez

8. Cambios en la metodología didáctica

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la metodología didáctica.

9. Cambios en la planificación de actividades

Dado que se trata de una asignatura impartida durante el primer semestre, no se produce ningún cambio en la planificación de las actividades.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Evaluación continua tests	5%
Evaluación continua <i>Intensivtrainer</i>	5 %
Trabajo de comprensión lectora	20%
Examen escrito en línea	70% (hay opción alternativa sobre el 10%, v. apartado 10.2)

10.2. Criterios de superación de la asignatura

- Se mantienen los porcentajes de ponderación de primera convocatoria.
- Se mantiene la nota de evaluación continua y del trabajo de la primera convocatoria.
- Se reduce a 2 partes el examen final de segunda convocatoria: gramática (45%) y comprensión lectora (45%). El examen será escrito en línea y tendrá un formato reducido adaptado a la situación.
- Para la parte de cultura que se omite en el examen (10%) se ofrecen dos opciones: mantener la nota de primera convocatoria o entregar un trabajo en forma de video con presentación oral.

TI0918 – Lengua y Cultura C (Francés) para Traductores e Intérpretes

Primer semestre

Profesor responsable: Julio de los Reyes Lozano

8. Cambios en la metodología didáctica

Al tratarse de una asignatura del primer semestre, no hay cambios en la metodología didáctica, salvo las tutorías, que pasan a desarrollarse exclusivamente de forma virtual, bien a través del foro de tutoría del AV, bien a través de Meet o Skype, mediante cita concertada con cada estudiante.

9. Cambios en la planificación de actividades

Al tratarse de una asignatura del primer semestre, no hay cambios en la planificación de actividades.

10. Sistema de evaluación

La nota de la evaluación continua se mantiene en la segunda convocatoria.

El examen tiene un valor del 70 % y se compone de cuatro secciones:

- comprensión oral
- comprensión escrita
- interacción escrita
- producción escrita

El examen se realizará mediante el AV, utilizando las aplicaciones que esta pone a disposición: cuestionarios para la comprensión escrita y oral; tareas para la expresión escrita. El examen será más breve para facilitar la realización, si bien habrá tiempo limitado para las secciones de comprensión (oral y escrita).

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Evaluación continua	30 %
Examen final	70 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Para superar el examen, se deberá obtener una nota igual o superior a 6.

TI0919 - Traducción B (Inglés)-A1 (Catalán) (II)

Segundo semestre

Profesor responsable: Josep R. Guzman

8. Cambios en la metodología didáctica

Los cambios se han producido con el paso de una actividad asíncrona. Los estudiantes realizan las traducciones off line y el profesor las corrige y les envía las correcciones, por correo.

9. Cambios en la planificación de actividades

No ha habido cambios de planificación de las actividades.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Las pruebas y puntuación siguen siendo las mismas de la guía docente

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0920 – Traducción B (Inglés)-A1 (Español) (II)

Anual

Profesor responsable: María Calzada Pérez

8. Cambios en la metodología didáctica

Los cambios en la metodología docente consisten principalmente en la introducción del trabajo en línea o virtual. Las clases son generalmente asíncronas. La profesora graba vídeos de presentación de las unidades y vídeos con el guión de la clase y la demostración de lo que se ha de hacer en dicha clase. Se cuenta asimismo con el aula virtual en donde ya existían webs detalladas con las actividades de dicha unidad. Dichos vídeos se cuelgan en el canal de Youtube de la profesora. También hemos hecho actividades sincrónicas, en momentos esporádicos, pero que se han considerado necesarias. La decisión de decantarse por el trabajo asíncrono está basado en bibliografía especializada en la que se recomienda que, en tiempos de COVID-19, se limite la participación en directo del alumnado, pues existen muchos motivos que pueden impedir que este participe en las clases en vivo y en directo.

Las tutorías, sin embargo, son sincrónicas, pero aquellxs alumnxs que no pueden conectarse en vivo y en directo pueden plantear sus dudas y preguntas en foros.

9. Cambios en la planificación de actividades

En el momento en el que se decreta el estado de alarma y se suspenden las clases, al ser la asignatura TI0920 anual, ya se había impartido la mayor parte de la materia programada. Por tanto, se impartió de forma virtual la (última) unidad de traducción de textos científicos, técnicos y localización. En esta unidad, por cierto, cabe resaltar que, de hecho, mediante vídeos se ha podido añadir una unidad más (“Una tríada de herramientas”) a la docencia habitual del curso.

Después entramos (como estaba programado) en un tramo de preparación del examen, que se ha aprovechado para habilitar un sistema de evaluación a través de trabajos.

Por último, cabe resaltar que las dos últimas sesiones de la asignatura las impartía la profesora Paula Saiz. Por responsabilidad, durante el estado de alarma se comunicó a la Dirección del Departamento que la responsable de la asignatura (María Calzada Pérez) asumiría esta docencia, para no desconcertar más a lxs estudiantes (ya desconcertados en alto grado por la situación) y para articular el nuevo sistema de evaluación a través de trabajos. Por tanto, se sustituyeron las dos sesiones impartidas por la profesora Saiz (sobre traducción médica) por un tramo de preparación y evaluación docente.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Trabajo de clase	15%
Exposición de clase	15%
Trabajos online (calidad/rapidez)	70%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

los criterios de valoración no se han alterado. Simplemente se ha sustituido el examen por una batería de trabajos en el marco de los cuales el alumnx verá evaluado su rendimiento.

TI0921 – Lengua A1 (Catalán) para Traductores e Intérpretes

Anual

Profesor responsable: Josep R. Guzman

8. Cambios en la metodología didáctica

Los cambios se han producido con la introducción de la docencia mediante la aplicación meet. Se han seguido las clases con el mismo horario existente.

9. Cambios en la planificación de actividades

No ha habido cambios de planificación de las actividades, se han seguido haciendo las mismas pero con la aplicación meet.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Se ha suprimido el examen y la evaluación se realizará como evaluación continua con todos los trabajos realizados en clase y las presentaciones orales realizadas en clase y mediante meet.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

La superación será al obtener el 50% de la puntuación de todas las actividades puntuables realizadas a lo largo del curso.

TI0922 – Lengua A1 (Español) para Traductores e Intérpretes

Anual

Profesor responsable: Pilar Ordóñez López

8. Cambios en la metodología didáctica

BLOQUE 3: Lenguaje administrativo (Prof. Cristina García de Toro)

- Todos los materiales de la asignatura están disponibles en el Aula Virtual.
- Las tareas están muy pautadas en el Aula Virtual.
- Se abrirá un foro de consultas para posibles dudas.

BLOQUE 4: Lenguaje científico-técnico (Prof. Rosario Raro)

- Todos los materiales están disponibles en el AV.
- La tarea evaluable está pautada detalladamente.
- Cada estudiante recibirá su trabajo corregido individualmente y habrá de incorporar las correcciones y volver a enviar una versión revisada a la profesora.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios.

10. Sistema de evaluación

La evaluación de la asignatura se llevará a cabo del siguiente modo:

Bloque 1 (lenguaje jurídico), profesora Pilar Ordóñez: los/as alumnos/as que no se presentaron al parcial del bloque o que no lo aprobaron (según se indica en la guía docente de la asignatura, se ha de obtener como mínimo un 4,75 para que se haga la media), realizarán un examen para este bloque, de manera virtual, en el horario que se indicará, y lo subirán al aula virtual, a través del enlace que se habilitará.

Bloque 2 (lenguaje audiovisual), profesora Rosario Raro: los/as alumnos/as que no se presentaron al parcial o que no aprobaron (según se indica en la guía docente de la asignatura, se ha de obtener como mínimo un 4,75 para que se haga la media), tendrán que enviarle a la profesora el vídeo que hicieron sus compañeros/as comentando el doblaje, los subtítulos, la adaptación y sobre todo la traducción de una serie o película, y, además, hacer el examen.

Bloque 3 (lenguaje comercial) profesora Cristina García: para este bloque la evaluación será continua, basada en las tareas planteadas. Los/las alumnos/as que no obtengan como mínimo 4,75 (puntuación mínima para que se haga la media, según se indica en la guía docente de la asignatura), realizarán un examen, de manera virtual, en el horario que se indicará, y lo subirán al aula virtual, a través del enlace que se habilitará.

Bloque 4 (lenguaje científico-técnico), profesora Rosario Raro: para este bloque la evaluación será continua, basada en las tareas planteadas. Los/las alumnos/as que no obtengan como mínimo 4,75 (puntuación mínima para que se haga la media, según se indica en la guía docente de la asignatura), realizarán un examen, de manera virtual, en el horario que se indicará, y lo subirán al aula virtual, a través del enlace que se habilitará.

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Carpetas de aprendizaje y/o portafolios	10%
Presentaciones orales y pósters	5%

Elaboración de trabajos académicos	5%
Examen escrito (test, desarrollo y/o problemas)	80%

Para los bloques 3 y 4, cuya docencia ha sido parcial o completamente virtual, se establece un sistema de evaluación continua que sustituirá al examen parcial de estos bloques. Solo los/as alumnos/as que no obtengan una puntuación mínima de 4,75 en las tareas planteadas habrán de realizar los exámenes de estos bloques.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0923 – Lengua C (Alemán) para Traductores e Intérpretes (III)

Primer semestre

Profesor responsable: Ulrike Oster

8. Cambios en la metodología didáctica

Sin cambios por ser de primer semestre.

9. Cambios en la planificación de actividades

Sin cambios por ser de primer semestre.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Se flexibiliza la composición de la evaluación. Se ofrecen dos posibilidades, entre las que se podrá elegir hasta el día del examen. La participación en examen significa que se opta por A.

- Opción A. La habitual establecida en esta guía docente (examen 70 %, evaluación continua 30 %)
- Opción B
 - 50 % Evaluación continua
 - 50 % Realización completa de un plan de actividades en línea, que se realizará a través de un cuestionario del Aula Virtual.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se han alterado del siguiente modo:

Opción A: sin cambios

Opción B:

- Realización completa del plan de actividades.
- La media entre ambos componentes (evaluación continua y plan de actividades) es igual o superior a 5.

TI0924 – Lengua C (Francés) para Traductores e Intérpretes (III)

Primer semestre

Profesor responsable: Julio de los Reyes Lozano

8. Cambios en la metodología didáctica

Todos los materiales y tareas se encuentran en el Aula Virtual y se irán haciendo visibles conforme se vaya avanzando en los contenidos.

El Aula Virtual de la asignatura está organizada en unidades didácticas y días con objeto de facilitar el desarrollo síncrono de la docencia.

En una primera fase, se intentará efectuar la docencia a través de Meet en el horario de clase habitual. Si por motivos técnicos no fuera posible, se habilitará un foro para cada día como medio para resolver dudas y explicar contenidos a partir de los documentos analizados.

Las tutorías pasan a desarrollarse exclusivamente de forma virtual, bien a través del foro de tutoría del AV, bien a través de Meet o Skype, mediante cita concertada con cada estudiante.

9. Cambios en la planificación de actividades

La planificación no varía respecto a la metodología tradicional, ya que se irán realizando tareas relacionadas con los contenidos, cambiando eso sí la forma de entrega, que pasará a ser exclusivamente virtual.

La corrección de las tareas dará lugar a una retroalimentación, que será grupal o individual.

No hay cambios en cuanto a la producción escrita, mientras que en el caso de las actividades de producción oral, se propone la realización y entrega de vídeos o audios.

10. Sistema de evaluación

El trabajo se entregará en formato electrónico y versará sobre uno de los aspectos tratados en la asignatura. Cada estudiante estará obligado a ponerse en contacto con el profesor con la debida antelación para acordar el tema del trabajo y su fecha de entrega, que en ningún caso podrá ser posterior a la fecha establecida para la evaluación de la segunda convocatoria.

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Evaluación continua	30 %
Trabajo final	70 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

La puntuación de evaluación continua se mantiene en la segunda convocatoria.

Para superar el trabajo, se deberá obtener una nota igual o superior a 6.

TI0925 – Tecnologías de la Traducción

Primer semestre

Profesor responsable: Amparo Alcina

8. Cambios en la metodología didáctica

Esta asignatura se impartió completa en primer semestre, por lo que no ha sufrido cambios en la docencia.

9. Cambios en la planificación de actividades

Esta asignatura se impartió completa en primer semestre, por lo que no ha sufrido cambios en la docencia.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Prácticas	50 % (incluye ev.continua)
Proyecto	30%
Examen	20%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios en los criterios de superación de la asignatura.

El proyecto se entregará en el aula virtual como estaba previsto.

Las prácticas de evaluación y examen final se realizarán el día del examen oficial, con vigilancia online y limitación de los tiempos de respuesta.

TI0926 – Lengua C (Alemán) para Traductores e Intérpretes (IV)

Segundo semestre

Profesor responsable: Ulrike Oster

8. Cambios en la metodología didáctica

- Tutorías: Las tutorías presenciales pasan a virtuales a través de Hangouts, Skype o Zoom. Las citas se concertan a través del Calendario de google (enlace en AV)
- Las clases están basadas en un manual (del que disponen los estudiantes) y diversos materiales complementarios que están en el Aula Virtual. Para cada clase habrá un documento en el AV con la programación de las actividades previstas para ese día. Estará disponible unos días antes para que cada estudiante pueda decidir cuándo realizarlos (*flipped classroom*). Además, habrá un foro específico para plantear las dudas que hayan surgido.
- Para cada clase hay programado un Hangout Meet durante el horario de clase para la consulta de dudas y explicaciones en directo de la materia.
- Evaluación continua: Todas las actividades de evaluación continua se realizan de la manera prevista. Aquellas que contemplaban la entrega en mano se entregarán por AV.

9. Cambios en la planificación de actividades

Sin cambios

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Se flexibiliza la composición de la evaluación. Se ofrecen tres posibilidades, entre las que se podrá elegir hasta el día del examen. La participación en examen significa que se opta por A o B, pero ya no se podrá acceder a la C en la convocatoria actual.

- Opción A
Examen 60 %
Evaluación continua 40 % (tests 10 %, lectura I 10 %, lectura II 10 %, Intensivtrainer + tareas 10 %)
- Opción B
Examen 50 %
Evaluación continua 50 % (asistencia activa* 10 %, tests 10 %, lectura I 10 %, lectura II 10 %, Intensivtrainer + tareas 10 %)
* Asistencia activa significa:
 - Sesiones antes de Pascua: Haber entregado las tareas principales de la sesión (fecha tope 21.4)
 - Sesiones después de Pascua: Asistencia (con cámara activada) y participación en clase. En caso de problemas técnicos hay que avisar. Con cámara o sin ella, el estudiante tendrá que contestar cuando la profesora le pida intervenir en clase. En caso contrario no contará como asistido.
- Opción C
Evaluación continua 100 % (opción A o B)
Condición: Realización completa de un plan de actividades en línea, que se realizará a través de un cuestionario del Aula Virtual.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se han alterado del siguiente modo:

Opción A y B:

- La nota del examen tiene que ser de 5 o más.
- El conjunto de examen y evaluación continua tiene que ser de 5 o más.

Opción B:

- Realización completa del plan de actividades. Esto se refleja mediante la consecución de 20 puntos en el cuestionario del AV.
- La nota resultante de la evaluación continua tiene que ser de 5 o más.

TI0927 – Lengua C (Francés) para Traductores e Intérpretes (IV)

Segundo semestre

Profesor responsable: Julio de los Reyes Lozano

8. Cambios en la metodología didáctica

Todos los materiales y tareas se encuentran en el Aula Virtual y se irán haciendo visibles conforme se vaya avanzando en los contenidos.

El Aula Virtual de la asignatura está organizada en unidades didácticas y días con objeto de facilitar el desarrollo síncrono de la docencia.

En una primera fase, se intentará efectuar la docencia a través de Meet en el horario de clase habitual. Si por motivos técnicos no fuera posible, se habilitará un foro para cada día como medio para resolver dudas y explicar contenidos a partir de los documentos analizados.

Las tutorías pasan a desarrollarse exclusivamente de forma virtual, bien a través del foro de tutoría del AV, bien a través de Meet o Skype, mediante cita concertada con cada estudiante.

9. Cambios en la planificación de actividades

La planificación no varía respecto a la metodología tradicional, ya que se irán realizando tareas relacionadas con los contenidos, cambiando eso sí la forma de entrega, que pasará a ser exclusivamente virtual.

La corrección de las tareas dará lugar a una retroalimentación, que será grupal o individual.

No hay cambios en cuanto a la producción escrita, mientras que en el caso de las actividades de producción oral, se propone la realización y entrega de vídeos o audios.

10. Sistema de evaluación

La puntuación de evaluación continua (40 % de la nota) se consigue de la siguiente manera:

20 %: participación, realización de tareas y cuestionarios a través del AV, así como pruebas de producción oral mediante videoconferencia y grabación de audio/vídeo a través del AV.

20 %: prueba que reproduce las características del examen final.

Para superar la evaluación continua, la media de todas las pruebas entregadas debe ser igual o superior a 6.

El examen tiene un valor del 60 % y se compone de cuatro secciones:

- comprensión oral
- comprensión escrita
- interacción escrita
- producción escrita

El examen se realizará mediante el AV, utilizando las aplicaciones que esta pone a disposición: cuestionarios para la comprensión escrita y oral; tareas para la expresión escrita. El examen será más breve para facilitar la realización, si bien habrá tiempo limitado para las secciones de comprensión (oral y escrita).

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Evaluación continua	40 %
Examen final	60 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Para superar el examen, se deberá obtener una nota igual o superior a 6.

TI0928 – Terminología para Traductores e Intérpretes

Segundo semestre

Profesor responsable: Amparo Alcina

8. Cambios en la metodología didáctica

Docencia:

- Se informa a los estudiantes al inicio de cada semana indicando los objetivos para cada unidad, los materiales de estudio y las tareas de esa semana. Se han programado tareas de tipo teórico y práctico, con metodología de estudio individual y de trabajo en grupo. Cada semana deben entregar alguna tarea.
- Se han revisado los materiales y tareas que estaban ya en el aula virtual, puesto que estaban pensados para la docencia presencial y se han realizado modificaciones, aclaraciones y otros materiales que puedan ser consultados online.
- En general, se sigue trabajando en el AV y con las lecturas (manuales y textos online) recomendados para la asignatura.
- Especialmente en las prácticas, siempre que ha sido posible, se ha reforzado la docencia con videoconferencias o presentaciones locutadas con explicaciones de algunos temas, y/o bien se usarán video-tutoriales disponibles en Internet. Puede haber dificultades técnicas importantes con los videos y videoconferencias debido al número elevado de estudiantes en los grupos, así que en casos específicos se han preparado también guías detalladas para el uso de programas informáticos.
- Respecto a los programas informáticos que usamos, algunos son de uso gratuito o disponemos de licencias para estudiantes, de modo que los estudiantes pueden usarlo en casa. El problema aquí puede venir porque algunos estudiantes disponen de sistemas basados en Mac en los que no es posible usar algunos programas. Con el apoyo del técnico del laboratorio, se ha creado una máquina virtual para su instalación en ordenadores Mac con el hardware necesario para el resto del semestre.
- Para la preparación de materiales y documentación se ha hecho uso de una variedad de herramientas registradas, gratuitas o en versión de prueba.

Interacción y tutorías:

- Se envió mensaje al estudiantado al principio del confinamiento para informar de la planificación y preparación de la docencia virtual.
- Se ha seguido utilizando el AV para la entrega de tareas y trabajos, o participación en foros para resolver dudas o comentar textos.
- Se ha creado una herramienta en el AV para que los estudiantes se distribuyan en pequeños grupos para trabajar algunas tareas que estaban pensadas para trabajo grupal. Algunas tareas las entregan una vez por grupo y todos los miembros pueden ver y editar la tarea y ver el feedback de la profesora.
- Tutorías: ya estamos usando en el AV el foro general de tutorías y la mensajería privada. También usamos habitualmente el calendario en Google para reservar citas en el horario de tutorías presencial. El horario de tutorías se mantiene y desde el inicio del confinamiento se han realizado por Google Hangout Meet, que nos han permitido la interacción personal y compartir ficheros o escritorio del ordenador.
- En ocasiones ha resultado problemática la conexión síncrona grupal, así que mayoritariamente se ha optado por la comunicación asíncrona.

9. Cambios en la planificación de actividades

Las actividades previstas se han mantenido. Los cambios en la planificación de actividades han consistido en la reagrupación de contenidos de teoría y contenidos de práctica. Mientras que en el calendario presencial cada semana trabajábamos una parte de la teoría y una parte de

las prácticas de laboratorio, en la docencia virtual cada semana nos hemos dedicado solo a teoría o solo a prácticas de laboratorio. Esto ha venido aconsejado para por una parte no interrumpir esos contenidos y, por otra, para no crear una aparente sobrecarga del trabajo semanal. En definitiva, parece que esta distribución facilitaba una mejor concentración del estudiante en las tareas semanales para esta asignatura.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Prácticas	40%
Proyecto	40%
Prácticas y proyectos (Ev.continua, teoría y práctica)	20%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

El modo previsto de evaluación para la asignatura es de 50% de mostrar competencias teóricas (distribuido en examen 30% y proyecto 20%), y de 50% de Prácticas que muestran competencias de tipo práctico.

Básicamente, el esquema se ha mantenido, pero se ha eliminado el examen distribuyendo la puntuación entre tareas de evaluación continua que muestran conocimientos y competencias sobre los fundamentos teóricos y el proyecto.

TI0930 – Iniciación a la Interpretación B (Inglés)-A1 (Español)

Anual

Profesor responsable: Amparo Jiménez Ivars

8. Cambios en la metodología didáctica

Las clases se desarrollan a través del AV con audios de la profesora, tareas en forma de audios o vídeos y la dinámica detallada en documentos.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se ha introducido el taller de evaluación por pares para obtener más feedback. Asimismo, para suplir el feedback diario que se ofrece en las clases presenciales, las últimas sesiones se dedicarán a la monitorización de las tareas realizadas en lugar de finalizar el temario previsto.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Las pruebas de examen se mantienen con el 80% de la nota que se reparten en dos modalidades que se traducen en dos exámenes. Cada uno de ellos supone el 40% de la nota final. Las pruebas se harán a través de tareas de interpretación que se subirán al AV dentro de un tiempo limitado. El tiempo real necesario para realizar cada tarea una sola vez.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No se han alterado los criterios de superación de la asignatura.

TI0931 – Traducción A1 (Catalán)-B (Inglés) (I)

Anual

Profesor responsable: Robert Martínez Carrasco

8. Cambios en la metodología didáctica

Todos los materiales del curso se encuentran disponibles en el aula virtual. Las clases se llevarán a cabo con normalidad en el horario de la asignatura a través de videoconferencia.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se mantiene la entrega de las actividades del curso.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Evaluación continua	40%
Examen final	60%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

La evaluación continua consistirá en la entrega semanal de traducciones (24 textos) y corrección aleatoria de dos de ellos, así como otras actividades que se planteen en el aula.

El examen final de la asignatura consistirá en la traducción de un texto de características similares a los textos trabajados en el aula y la facturación del mismo según el encargo del examen.

Alternativamente, se propone la evaluación completa de la asignatura a través de su examen final, en cuyo caso dicho examen final tendrá características diferentes (mayor número de palabras, análisis de la traducción, facturación) a la prueba final de aquellos alumnos que optan por la evaluación continua.

Se considera presentado en una convocatoria si el alumno realiza el examen correspondiente.

Se considera no presentado en una convocatoria si no se acude a hacer el examen, independientemente de que se hayan entregado las tareas pautadas.

En primera convocatoria se tendrán en cuenta los apartados siguientes:

Alumnos de evaluación continua: Examen y entrega de traducciones

Alumnos de evaluación única: Examen final

En segunda convocatoria se tendrán en cuenta los apartados siguientes:

Alumnos de evaluación continua: Podrán elegir mantener la nota de los trabajos entregados durante el curso y hacer el examen correspondiente o hacer exclusivamente un examen final

Alumnos de evaluación única: Examen

TI0932 – Traducción A1 (Español)-B (Inglés) (I)

Anual

Profesor responsable: Alicia Chabert Ull

8. Cambios en la metodología didáctica

Todos los materiales del curso se encuentran disponibles en el aula virtual. Las clases se llevarán a cabo con normalidad en el horario de la asignatura a través de videoconferencia.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se mantiene la entrega de las actividades del curso.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
-----------------------	--------------------

Evaluación continua	40%
---------------------	-----

Examen final	60%
--------------	-----

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se ha alterado del siguiente modo:

- La evaluación continua consistirá en la entrega semanal de traducciones (24 textos) y corrección aleatoria de dos de ellos, así como otras actividades que se planteen en el aula.
- El examen final de la asignatura consistirá en la traducción de un texto de características similares a los textos trabajados en el aula y la facturación del mismo según el encargo del examen.
- Alternativamente, se propone la evaluación completa de la asignatura a través de su examen final, en cuyo caso dicho examen final tendrá características diferentes (mayor número de palabras, análisis de la traducción, facturación) a la prueba final de aquellos alumnos que optan por la evaluación continua.
- Se considera presentado en una convocatoria si el alumno realiza el examen correspondiente.
- Se considera no presentado en una convocatoria si no se acude a hacer el examen, independientemente de que se hayan entregado las tareas pautadas.

En primera convocatoria se tendrán en cuenta los apartados siguientes:

- Alumnos de evaluación continua: Examen y entrega de traducciones
- Alumnos de evaluación única: Examen final

En segunda convocatoria se tendrán en cuenta los apartados siguientes:

- Alumnos de evaluación continua: Podrán elegir mantener la nota de los trabajos entregados durante el curso y hacer el examen correspondiente o hacer exclusivamente un examen final
- Alumnos de evaluación única: Examen

TI0933 – Traducción Audiovisual B (Inglés)-A1 (Catalán)

Anual

Profesor responsable: José Luis Martí Ferriol

8. Cambios en la metodología didáctica

- La situación de alarma ha suspendido la posibilidad de realizar docencia presencial, que ha sido sustituida por la de tipo virtual.
- Los alumnos han continuado utilizando la plataforma *Moodle* como Aula Virtual, en la que se alojan todos los contenidos (materiales, tareas, etc.), así como la posibilidad de comunicación por medio de los diferentes foros.
- Como única novedad, se ha utilizado el programa de videoconferencia *Meet* para llevar a cabo la docencia semanal, de forma síncrona, en las horas programadas para ella.

9. Cambios en la planificación de actividades

No ha habido cambios de planificación, excepto aquellos derivados de la presencia virtual en lugar de física.

10. Sistema de evaluación

- No ha habido cambios relacionados con el sistema de evaluación: se llevan a cabo las 4 partes de que consta el examen (teoría, doblaje, subtítulos y accesibilidad), que se entregan por medio de tareas configuradas a tal efecto en el Aula Virtual de la asignatura. La ponderación de sus aportaciones a la nota final (30, 25, 25 y 20%, respectivamente) de la asignatura continúa siendo la misma.
- Como única diferencia fundamental se puede destacar que la realización de todas estas pruebas será virtual, y no presencial.
- El módulo de Accesibilidad se evalúa por medio de un trabajo de análisis que se entrega con anterioridad a la fecha del examen. No hay ningún cambio en este sentido.
- El módulo de teoría se evaluará por medio de una prueba que estará disponible en el Aula Virtual en la fecha y hora asignadas al examen. La duración de esta parte será de 1 hora.
- La evaluación de la parte práctica referida a los módulos de doblaje y subtítulos será la única que sufrirá modificaciones en su orientación.

Aparece descrita así en la Guía Docente:

“El examen práctico consistirá en la traducción para doblaje y subtítulos de un clip de video de una duración aproximada de tres minutos de filmación en un máximo de tiempo de dos horas y con todos los materiales de apoyo necesarios.”

Dicha descripción debe sustituirse, para el caso del curso 2019-2020, por la siguiente:

- “El examen práctico de doblaje y subtítulos no consistirá en una traducción para doblaje y subtítulos, ya que los alumnos han realizado a lo largo del curso múltiples tareas de este tipo, de las cuales han recibido comentarios y retroalimentación por parte del profesor.
- Se deduce, entonces, que los alumnos han demostrado ya su competencia a la hora de poner en práctica las convenciones profesionales principales de la traducción para doblaje y subtítulos.
- Por ello, para el examen final de estos módulos se pedirá a los alumnos que lleven a cabo un proceso de análisis y posterior reflexión asociados con las tareas prácticas que

han llevado a cabo en estos bloques a lo largo del curso, y que redacten a continuación un breve ensayo al respecto (alrededor de unas 500 palabras para cada uno de los dos módulos). Los contenidos específicos que el ensayo debe incluir se detallarán en el enunciado del propio examen, en la fecha correspondiente.

- Los alumnos podrán consultar todos los materiales relacionados con la asignatura.
- Los alumnos dispondrán de 4 horas para la redacción de este ensayo.”

TI0934 – Traducción Audiovisual B (Inglés)-A1 (Español)

Anual

Profesor responsable: Irene de Higes Andino

8. Cambios en la metodología didáctica

- Uso de videoconferencia por Google Meet, que se graba. Se combina con el chat o con activación puntual del micrófono por parte de los alumnos para resolver dudas durante la clase.
- Incremento en el uso del foro.

9. Cambios en la planificación de actividades

1. Materiales

Todos los materiales de la asignatura están disponibles en el Aula Virtual, y se van abriendo conforme se avanza la materia.

2. Sesión de videoconferencia

De los dos grupos de clase a la semana de esta asignatura (martes, de 9 a 11h, y miércoles de 11 a 13h), se realiza una única sesión síncrona en el horario habitual de los martes, de 9 a 11h. Durante la sesión, se comenta la tarea que haya asignada para esa sesión o, durante el módulo de accesibilidad, se procede a explicar los contenidos correspondientes y las actividades que se proponen.

3. Se habilita un foro para resolver dudas, en el que se cuelga un resumen de la sesión con enlace al vídeo de la grabación, para que esté disponible para todo el alumnado.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen escrito (test, desarrollo y/o problemas)	55 %
Elaboración de trabajos académicos	45 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

- Los estudiantes se examinarán de los bloques de teoría y subtitulación en la fecha oficial de cada convocatoria. Además, se pedirá un trabajo académico de análisis de la accesibilidad de un fragmento audiovisual y un trabajo práctico de doblaje.
- El examen de los bloques de teoría (un 30 % sobre la nota final de la asignatura) y subtitulación (un 25 %) se hará desde casa, con Meet para monitorizar al estudiantado y con un período limitado para responder a un cuestionario, diseñado con la herramienta Cuestionario del Aula Virtual.
- El trabajo práctico de doblaje valdrá un 25 % y consistirá en la traducción para doblaje de un clip breve de vídeo. Se tendrá que entregar en las condiciones y los plazos previstos y publicados convenientemente en el Aula Virtual.
- El trabajo académico de accesibilidad consistirá en el análisis, por parejas, de una subtitulación para personas sordas o de una audiodescripción y contará el 20 % de la nota final de la asignatura. Se tendrá que entregar en las condiciones y los plazos previstos y publicados convenientemente en el Aula Virtual. No existe opción de entregar en 2.ª convocatoria.
- La realización del examen significa que el estudiante se ha presentado a la convocatoria. Los estudiantes tendrán que sacar un mínimo de 5 puntos sobre 10 en

los bloques de teoría, doblaje y subtitulación. La asignatura se considerará aprobada si la nota media final llega a 5 puntos sobre 10.

- Se valorará de manera positiva la participación activa en clase y la realización de traducciones y ejercicios a casa.

TI0935 – Traducción C (Alemán)-A1 (Catalán) (I)

Anual

Profesor responsable: Heike van Lawick Brozio

8. Cambios en la metodología didáctica

Uso de videoconferencia por Google Meet, que se graba. Se combina con el chat. Uso aumentado del foro.

9. Cambios en la planificación de actividades

Esta asignatura tiene previstas dos sesiones presenciales. Se cancela la sesión síncrona de martes (a excepción de la primera que impartirá Irene de Higes, el día 24 de marzo) y se hace una videoconferencia con Meet en la hora habitual de clase los lunes, de 9 a 11 h. Durante la videoconferencia se presentan las tareas previstas para la semana, que se corresponden con las tareas que se pensaba hacer a las dos sesiones presenciales previstas y se corrigen las tareas realizadas. Se graba la sesión para poner el enlace en el Aula Virtual por si alguna alumna no puede conectarse.

Se habilita un foro para solucionar dudas de cada tema durante la semana. Después de la clase de lunes, se envía un mensaje para recordar cuáles son las tareas previstas para esa semana y qué tareas se corrigen en la videoconferencia siguiente.

Irene de Higes modifica su horario habitual de tutorías. Se habilita un GoogleCalendar (con enlace al Aula Virtual) para concertar citas de videoconferencia por Meet.

10. Sistema de evaluación

Se reduce la duración y el contenido del examen final: dos horas, 250 palabras. El examen será escrito en línea con Aula Virtual y Meet.

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Trabajos (traducciones a realizar en casa)	20%
Evaluación continua	20%
Examen parcial	20%
Examen final	40%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se han mantenido tal como estaban.

TI0936 – Traducción C (Francés)-A1 (Español) (I)

Anual

Profesor responsable: Rosa Agost

8. Cambios en la metodología didáctica

La docencia está totalmente organizada a través del Aula Virtual de la asignatura (AV). Durante todo el primer semestre y parte del segundo, las clases se desarrollaron de forma presencial y solamente falta acabar de forma virtual una pequeña parte del temario previsto. Para ello, el estudiantado dispone de todos los materiales (explicaciones teóricas, textos originales, presentaciones en Power Point, etc.) y las instrucciones necesarias para realizar cada actividad a través del AV.

En principio, se planificarán diversas actividades de traducción semanales y se establecerá un plazo de entrega para las mismas. No obstante, se ofrecerá flexibilidad al estudiantado en cuanto a los plazos de entrega.

Dependiendo de la tarea, las actividades se corregirán bien de forma individual, o bien mediante propuestas de traducción de textos que facilitará la profesora para que los estudiantes puedan comparar su traducción con el modelo propuesto. Asimismo, se han habilitado herramientas de chat en el AV para llevar a cabo de forma virtual los debates de traducción que solíamos realizar en las clases presenciales. Además, se realizarán clases a través de Hangouts en las horas presenciales.

Asimismo, el estudiantado continuará realizando las tareas de autoevaluación propias de la evaluación continua de la asignatura, y también preparará el segundo trabajo de traducción obligatoria que estaba previsto en el programa de la asignatura.

En cuanto a las tutorías, se llevarán a cabo de forma virtual a través de los canales de comunicación habituales de la asignatura: correo electrónico y foros público y privado del AV.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se llevarán a cabo de forma virtual las mismas actividades que se habrían realizado de forma presencial si no se hubiesen interrumpido las clases. Véase apartado anterior.

10. Sistema de evaluación

No hay cambios en el sistema de evaluación.

10.1. Tipo de prueba

En esta asignatura ya estaba previsto llevar a cabo un examen final con ordenador, en el cual se permite al estudiantado la consulta de todos los materiales y recursos a su alcance. Así pues, se mantiene dicha modalidad de evaluación.

El examen consistirá en la traducción, del francés al español, de un texto de unas 350 palabras aproximadamente. Se escogerá un texto original que no esté traducido ni al castellano ni al catalán para que no haya ningún modelo de traducción disponible en Internet. Además, el texto original escogido tendrá un nivel de dificultad acorde a las condiciones de realización del examen. Asimismo, la prueba incluirá una pregunta de comentario de algunos de los problemas de traducción que pueda presentar el texto original, en la cual el estudiantado

deberá explicar cuáles son dichos problemas y qué técnicas de traducción ha aplicado para resolverlos.

En el AV de la asignatura se habilitará un espacio para llevar a cabo el examen, en el cual se colgarán el texto original y las instrucciones para realizar la prueba. El estudiantado dispondrá de tres horas en total para llevar a cabo el examen (traducción+comentario) y se abrirá una tarea en el AV para subir el examen dentro del horario establecido. Para el establecimiento de las tres horas hemos tenido en cuenta también un margen para poder subsanar hipotéticos problemas de conexión por parte del alumnado. El profesorado de la asignatura estará pendiente durante el tiempo del examen tanto del Aula Virtual como del correo electrónico para acompañar al alumnado ante posibles dudas o para ayudarlos en el caso de que tuvieran algún problema o imprevisto. No se aceptarán los exámenes que no se envíen a través del enlace del AV dentro del horario indicado si no hay un motivo justificado para ello y que haya sido comentado previamente con el profesorado. El/la estudiante que no envíe el examen al enlace antes del vencimiento de la actividad, se considerará No presentado/a (NP). Se mantendrán la fecha y la hora oficiales de realización del examen.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios sobre los criterios de superación de la asignatura.

TI0937 – Traducción C (Francés)-A1 (Catalán) (I)

Anual

Profesor responsable: María Dolores Oltra Ripoll

8. Cambios en la metodología didáctica

La docencia está totalmente organizada a través del Aula Virtual de la asignatura (AV). Durante todo el primer semestre y parte del segundo, las clases se desarrollaron de forma presencial y solamente falta acabar de forma virtual una pequeña parte del temario previsto. Para ello, el estudiantado dispone de todos los materiales (explicaciones teóricas, textos originales, presentaciones en Power Point, etc.) y las instrucciones necesarias para realizar cada actividad a través del AV.

En principio, se planificarán diversas actividades de traducción semanales y se establecerá un plazo de entrega para las mismas. No obstante, se ofrecerá flexibilidad al estudiantado en cuanto a los plazos de entrega.

Dependiendo de la tarea, las actividades se corregirán bien de forma individual, o bien mediante propuestas de traducción de textos que facilitará la profesora para que los estudiantes puedan comparar su traducción con el modelo propuesto. Asimismo, se han habilitado herramientas de chat en el AV para llevar a cabo de forma virtual los debates de traducción que solíamos realizar en las clases presenciales. Además, se realizarán clases a través de Hangouts en las horas presenciales.

Asimismo, el estudiantado continuará realizando las tareas de autoevaluación propias de la evaluación continua de la asignatura, y también preparará el segundo trabajo de traducción obligatoria que estaba previsto en el programa de la asignatura.

En cuanto a las tutorías, se llevarán a cabo de forma virtual a través de los canales de comunicación habituales de la asignatura: correo electrónico y foros público y privado del AV.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se llevarán a cabo de forma virtual las mismas actividades que se habrían realizado de forma presencial si no se hubiesen interrumpido las clases. Véase apartado anterior.

10. Sistema de evaluación

No hay cambios en el sistema de evaluación.

10.1. Tipo de prueba

En esta asignatura ya estaba previsto llevar a cabo un examen final con ordenador, en el cual se permite al estudiantado la consulta de todos los materiales y recursos a su alcance. Así pues, se mantiene dicha modalidad de evaluación.

El examen consistirá en la traducción, del francés al catalán, de un texto de unas 350 palabras aproximadamente. Se escogerá un texto original que no esté traducido ni al catalán ni al castellano para que no haya ningún modelo de traducción disponible en Internet. Además, el texto original escogido tendrá un nivel de dificultad acorde a las condiciones de realización del examen. Asimismo, la prueba incluirá una pregunta de comentario de algunos de los problemas de traducción que pueda presentar el texto original, en la cual el estudiantado deberá explicar cuáles son dichos problemas y qué técnicas de traducción ha aplicado para resolverlos.

En el AV de la asignatura se habilitará un espacio para llevar a cabo el examen, en el cual se colgarán el texto original y las instrucciones para realizar la prueba. El estudiantado dispondrá de tres horas en total para llevar a cabo el examen (traducción+comentario) y se abrirá una tarea en el AV para subir el examen dentro del horario establecido. Para el establecimiento de las tres horas hemos tenido en cuenta también un margen para poder subsanar hipotéticos problemas de conexión por parte del alumnado. El profesorado de la asignatura estará pendiente durante el tiempo del examen tanto del Aula Virtual como del correo electrónico para acompañar al alumnado ante posibles dudas o para ayudarlos en el caso de que tuvieran algún problema o imprevisto. No se aceptarán los exámenes que no se envíen a través del enlace del AV dentro del horario indicado si no hay un motivo justificado para ello y que haya sido comentado previamente con el profesorado. No se aceptarán los exámenes que no se envíen a través del enlace del AV dentro del horario indicado. El/la estudiante que no envíe el examen al enlace antes del vencimiento de la actividad, se considerará No presentado/a (NP). Se mantendrán la fecha y la hora oficiales de realización del examen.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios sobre los criterios de superación de la asignatura.

TI0938 – Traducción C (Alemán)-A1 (Español) (I)

Anual

Profesor responsable: Silvia Gamero Pérez

8. Cambios en la metodología didáctica

Las tutorías y sesiones de clase tienen lugar en línea en el horario habitual.

Materiales y herramientas utilizados para la docencia en línea: manual de la asignatura, materiales de AV. Herramientas: chat, glosarios, tareas, Docs, Meet; progresivamente se incorporan herramientas como wikis, talleres, Socrative, Kahoot.

Tres tipos de sesiones: la mayoría son del tipo 1) clases teórico-prácticas. Otro tipo de sesiones: 2) prácticas individuales tutorizadas, y 3) traducciones de evaluación continua.

Forma de comunicación: chat, foro público, diálogo privado, correo electrónico, Meet.

Metodología: interacción en el pleno de la clase; trabajo individual y por grupos (síncrono y asíncrono); retroalimentación individual, grupal y entre pares (síncrona y asíncrona).

Información al alumnado: videos explicativos sobre el funcionamiento de las clases y el nuevo sistema de evaluación; se avisa cada semana sobre la planificación de la siguiente; se informa del tiempo estimado de realización de las tareas para evitar sobrecarga de trabajo. Las fechas de los trabajos y pruebas de evaluación continua y carpeta de aprendizaje son conocidas desde el inicio de curso.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se omite algunas partes concretas de determinadas actividades sin que afecte a competencias fundamentales de la asignatura. Se ha flexibilizado algunas de las fechas de entrega.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen parcial	20% (ya realizado en primer semestre)
Evaluación continua en el aula	10 %
Evaluación continua fuera del aula	10%
Carpeta de aprendizaje (participación en aula, tareas libres)	20%
Examen final escrito en línea	40%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

- Se mantienen los porcentajes de ponderación previstos.
- Se reduce la duración y el contenido del examen final: 1 h 45 minutos, 250 palabras.
- El examen será escrito en línea con Aula Virtual y Meet.

TI0939 – Traducción Científica y Técnica B (Inglés)-A1 (Catalán) (I)

Anual

Profesor responsable: Vicent Montalt

8. Cambios en la metodología didáctica

- Uso del foro general del AV para tareas de debate crítico sobre textos y problemas de traducción, así como para el trabajo colectivo en torno a glosarios terminológicos.
- Uso de MEET para sesiones sincrónicas cara a cara por subgrupos en las que se desarrollan tareas de traducción a la vista y revisión de traducciones.

9. Cambios en la planificación de actividades

A fin de aprovechar el contexto de la pandemia actual, tan relevante en traducción científico-técnica, hemos incorporado textos sobre Covid-19 y algunas de sus derivadas epidemiológicas y biomédicas.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Actividad en el foro (cantidad y calidad)	40%
Traducción a la vista en sesiones sincrónicas	20%
Traducciones individuales entregadas	40%

TI0940 – Traducción Científica y Técnica B (Inglés)-A1 (Español) (I)

Anual

Profesor responsable: Vicent Montalt

8. Cambios en la metodología didáctica

- Uso del foro general de AV para tareas de debate crítico sobre textos y problemas de traducción, así como para el trabajo colectivo en torno a glosarios terminológicos.
- Uso de foros de grupo de AV para tareas de traducción en subgrupos.
- Uso de MEET para sesiones sincrónicas cara a cara por subgrupos en las que se desarrollan tareas de traducción a la vista y revisión de traducciones.
- Uso de MEET para sesiones sincrónicas cara a cara en las que se desarrollan tutorías grupales o individuales.
- Como cada grupo tiene unas características (sobre todo, en lo que respecta al número de estudiantes y al hecho de impartirse o no por distintos profesores), cada profesora o profesor hará lo que considere mejor dentro de un marco de flexibilidad y de consenso con los estudiantes.

9. Cambios en la planificación de actividades

A fin de aprovechar el contexto de la pandemia actual, tan relevante en traducción científico-técnica, hemos incorporado textos sobre Covid-19 y algunas de sus derivadas epidemiológicas y biomédicas.

10. Sistema de evaluación

Evaluación de la parte de Laboratorio de la asignatura a la que le corresponde un 70 % de la nota final (el 30 % restante de la nota final corresponde a la parte de Teoría)

Con el fin de poder disponer de material para confeccionar una evaluación continua de la asignatura, se tendrán en cuenta para evaluación final los resultados de la traducción voluntaria que los alumnos entregan a final del primer semestre. Se ofrecerá, para aquellos que no la hubieran presentado, un plazo para que la entreguen, ampliando el plazo de entrega de la tarea.

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Actividad en el foro (cantidad y calidad)	40%
Traducción a la vista en sesiones sincrónicas	20%
Traducciones grupales entregadas	40%
Traducción individual entregada en el primer semestre	(pondera haciendo media con la nota final si la nota obtenida en la traducción individual es superior a la nota final calculada con el resto de actividades)

TI0941 – Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Catalán)

Anual

Profesor responsable: Daniel Pérez i Grau

8. Cambios en la metodología didáctica

En esta asignatura se usa el aula virtual de manera habitual y el alumnado puede encontrar en ella todo el material que necesita. La parte teórica del segundo semestre ya está completada y el alumnado ya puede realizar las tareas prácticas que se proponen en el aula. Mediante los foros, pueden plantear dudas, que son resueltas de manera telemática. Asimismo, reciben y comparten comentarios sobre las tareas realizadas.

Creación de un grupo de WhatsApp para facilitar la comunicación en cualquier momento y agilizar las intercomunicaciones.

Además, se realiza una sesión semanal de la misma duración que la clase convencional (dos horas) mediante el programa Google Meet.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios en la planificación de actividades. Se realizan las planificadas inicialmente, propuestas en el aula virtual.

10. Sistema de evaluación

La evaluación se hará de manera telemática sobre la plataforma del aula virtual. No habrá cambios sustanciales, porque la evaluación programada ya se debía realizar sobre la plataforma del aula virtual y con acceso a cualquier tipo de material.

10.1. Tipo de prueba

La prevista inicialmente y con la misma ponderación.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No se han alterado.

TI0942 – Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Español)

Anual

Profesor responsable: Pilar Ordóñez López

8. Cambios en la metodología didáctica

El aula virtual de práctica de traducción jurídica de esta asignatura, el bloque que se imparte en el segundo semestre, ya presenta una estructura muy clara y la progresión de la materia queda reflejada en distintas secciones. Todo el material necesario (presentaciones power point, lecturas, recursos online, etc.) está disponible en el aula virtual. Con todo, para suplir las clases presenciales, se llevarán a cabo las siguientes adaptaciones:

Se incluirá una breve presentación general para cada uno de los bloques temáticos que se tratan en la asignatura, con una caracterización de los problemas de traducción más comunes y las técnicas de traducción que se utilizan con más frecuentemente.

Se proporcionará una propuesta de traducción, con explicaciones y argumentaciones de las soluciones de traducción adoptadas así como de distintas alternativas que podrían funcionar, para cada uno de los textos que se traducen en la asignatura.

Las dos tareas evaluables previstas se entregarán, como habitualmente, de manera virtual. Cada estudiante recibirá sus correcciones de manera individual a través del aula virtual.

Se abrirá un foro interactivo para las dudas que surjan en cada uno de los bloques.

La tutorización se llevará a cabo a través de las tutorías virtuales, los foros y el correo electrónico.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios.

10. Sistema de evaluación

La evaluación de la asignatura se realizará del siguiente modo:

- Examen de teoría económica (profesora Nati Juste) (10% de la nota final): los/as alumnos/as que no se presentaran al examen parcial o que no lo aprobaran, realizarán el examen de esta parte virtualmente, en tiempo real, en la fecha oficial y el horario que se les indicará. Entregarán el examen a través del aula virtual, por medio de un enlace que se habilitará para tal fin.

- Examen de práctica de traducción económica (profesor Daniel Pérez Grau) (40% de la nota final): los/as alumnos/as que no se presentaran al examen parcial o que no lo aprobaran, realizarán el examen de esta parte virtualmente, en tiempo real, en la fecha oficial y el horario que se les indicará. Entregarán el examen a través del aula virtual, por medio de un enlace que se habilitará para tal fin.

- Examen de teoría jurídica (profesora Anabel Borja) (10% de la nota final): los/as alumnos/as que no se presentaran al examen parcial o que no lo aprobaran (es suficiente un 4,5 para aprobar), realizarán el examen de esta parte virtualmente, conectados a través de Google Meet, en la fecha oficial y el horario que se les indicará. La profesora Anabel Borja les enviará las instrucciones necesarias para conectarse.

- Examen de práctica de traducción jurídica (profesora Pilar Ordóñez) (40% de la nota final): se ha acordado con el alumnado modificar la evaluación de este bloque, dado que la mayor parte de la docencia correspondiente a esta parte se ha desarrollado (y se está desarrollando) virtualmente. La evaluación se llevará a cabo a través de un sistema de evaluación continua

basada en la realización de las tareas planteadas. Los/as alumnos/as que no entreguen las tareas o que no obtengan una nota mínima de 4,5 en las tareas entregadas, realizarán un examen, virtualmente, en la fecha oficial y el horario que se les indicarán. Entregarán el examen a través del aula virtual, por medio de un enlace que se habilitará para tal fin.

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Carpetas de aprendizaje y/o portafolios	10%
Presentaciones orales y pósters	5%
Elaboración de trabajos académicos	5%
Examen escrito (test, desarrollo y/o problemas)	80%

- Para el último bloque de la asignatura (práctica de traducción jurídica), cuya docencia se está desarrollando virtualmente, como se indica arriba, se establece un sistema de evaluación continua basada en las tareas planteadas. Solo los/as alumnos/as que no las entreguen o que no obtengan una nota mínima de 4,5 han de realizar el examen de esta parte.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0943 – Traducción Literaria B (Inglés)-A1 (Catalán) (I)

Anual

Profesor responsable: Josep Marco Borillo

8. Cambios en la metodología didáctica

En la docencia de esta asignatura, el Aula Virtual (AV) ya desempeña un papel central, de forma que no habrá que introducir grandes cambios.

- Todo el material necesario para el seguimiento de la asignatura (dosieres, textos originales, textos traducidos, bibliografía teórica, enlaces a otras webs) ya está disponible en el AV. De hecho, hay a menudo estudiantes que están haciendo una estancia en una universidad extranjera o desarrollando las prácticas en empresa y que, a pesar de no poder asistir a clase, siguen la asignatura a través del AV.
- Los estudiantes ya entregan sus tareas de traducción a través del AV, y el profesor o profesora las devuelve corregidas por el mismo medio. Esto se continuará haciendo del mismo modo. En la medida de lo posible, se corregirán los trabajos de todos los estudiantes. Cuando esto no sea posible por la extensión del texto, se corregirá solo una parte, o se corregirá el trabajo de parte de los estudiantes de manera rotativa.
- Se abrirán hilos en el foro interactivo para cada tema o tarea que lo requiera.
- La tutorización se realizará a través del AV o del correo electrónico, como ya se hace habitualmente.

9. Cambios en la planificación de actividades

El único cambio sustancial en la dinámica de la asignatura consistirá en sustituir la docencia presencial por la videoconferencia (Skype, Google Hangouts o algún otro sistema) o la autograbación.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen escrito	70%
Elaboración de trabajos académicos	20%
Carpetas de aprendizaje y/o dosieres	10%

El examen escrito final se realizará en línea. Se habilitará la tarea en el Aula Virtual durante el tiempo oficial del examen y el estudiantado se conectará desde su casa. Teniendo en cuenta el tipo de tarea del examen y que ya saben de qué obra literaria puede salir el fragmento evaluable, no será un cambio demasiado sustancial hacerlo en el laboratorio o en casa.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0944 – Traducción Literaria B (Inglés)-A1 (Español) (I)

Anual

Profesor responsable: Núria Molines

8. Cambios en la metodología didáctica

En la docencia de esta asignatura, el Aula Virtual (AV) ya desempeña un papel central, de forma que no habrá que introducir grandes cambios.

- Todo el material necesario para el seguimiento de la asignatura (dosieres, textos originales, textos traducidos, bibliografía teórica, enlaces a otras webs) ya está disponible en el AV. De hecho, hay a menudo estudiantes que están haciendo una estancia en una universidad extranjera o desarrollando las prácticas en empresa y que, a pesar de no poder asistir a clase, siguen la asignatura a través del AV.
- Los estudiantes ya entregan sus tareas de traducción a través del AV, y el profesor o profesora las devuelve corregidas por el mismo medio. Se graban vídeos explicativos con la corrección de cada texto, que se cuelgan en el AV
- Se abrirán hilos en el foro interactivo para cada tema o tarea que lo requiera.
- La tutorización se realizará a través del AV o del correo electrónico, como ya se hace habitualmente.

9. Cambios en la planificación de actividades

El único cambio sustancial en la dinámica de la asignatura consistirá en sustituir la docencia presencial por la grabación de vídeos con las correcciones y mayor presencia de foros para resolver las dudas que puedan quedar de cada corrección.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen escrito	70%
Elaboración de trabajos académicos	20%
Carpetas de aprendizaje y/o dosieres	10%

El examen escrito final se realizará en línea. Se habilitará la tarea en el Aula Virtual durante el tiempo oficial del examen y el estudiantado se conectará desde su casa. Teniendo en cuenta el tipo de tarea del examen y que ya saben de qué obra literaria puede salir el fragmento evaluable, no será un cambio demasiado sustancial hacerlo en el laboratorio o en casa.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0945 – Traducción Especializada B (Inglés)-A1 (Catalán)

Segundo semestre

Profesor responsable: Juan Manuel García Izquierdo

8. Cambios en la metodología didáctica

- Los materiales están disponibles en el AV y se van activando a medida que avanza la asignatura y voy creando chats por sesión para impartir la docencia por chat, que se basa en traducción y corrección de las traducciones que les planteo.
- Por las características de la asignatura, eminentemente práctica, la evaluación es continua, por lo que se van habilitando tareas a las que el alumnado tiene que subir sus traducciones, y la nota final se basa en las traducciones que han ido colgando a lo largo del curso.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios.

10. Sistema de evaluación

Dado que la evaluación es continua, no hay cambios.

10.1. Tipo de prueba

No hay cambios.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0946 – Traducción Especializada B (Inglés)-A1 (Español)

Segundo semestre

Profesor responsable: Natividad Juste Vidal

8. Cambios en la metodología didáctica

- Todos los materiales de la asignatura están disponibles en el aula virtual desde el inicio de curso. Se harán visibles de manera que vayamos avanzando.
- La estructura y contenidos de esta asignatura están ya muy desarrollados en dicha aula. No obstante, se ajustan todos los bloques y materiales para que estén todavía más pautados.
- Las tareas se trabajarán con flexibilidad horaria, según la disponibilidad de tiempo del alumno, dentro de los plazos de entrega establecidos.
- Se abrirá un foro de tutoría pública para consultas y dudas compartidas, además del correo electrónico institucional.
- Se edita la herramienta “diálogos” para casos de tutoría privada, además del correo electrónico institucional.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se realizan las actividades planificadas inicialmente, propuestas en el aula virtual, con alguna simplificación, pero manteniendo los objetivos.

10. Sistema de evaluación

El examen final se realizará, a través del aula virtual, manteniendo la estructura de examen establecida desde siempre (cuestiones teóricas básicas sobre los organismos de NU y UE y una traducción comentada perteneciente a uno de los cuatro bloques prácticos). No hay cambios sustanciales, porque la evaluación programada ya se realizaba realizar sobre la plataforma del aula virtual.

10.1. Tipo de prueba

Se mantiene el mismo tipo de prueba (ahora telemática) y la misma ponderación.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No se han producido cambios.

TI0947 – Traducción C (Alemán)-A1 (Catalán) (II)

Anual

Profesor responsable: Heike van Lawick Brozio

8. Cambios en la metodología didáctica

En esta asignatura se hace uso del Aula Virtual de manera habitual i allí se encuentra todo el material necesario.

Horarios y tareas: En consonancia con la propuesta para la asignatura TI0950, con la que suele haber coordinación, se mantienen tanto el horario habitual de clases como las tareas previstas. Para complementar el material disponible, se han añadido algunas explicaciones adicionales (por escrito, en audio o video) donde se ha considerado oportuno o necesario.

Sesiones: Se usa el Google Meet. Se combinan la exposición por parte de la profesora con actividades del alumnado guiadas que, a continuación, se ponen en común, tratando de comentar siempre más de una posibilidad traductora, en el caso de las traducciones.

Además del foro compartido, las tutorías se atienden vía e-mail cada día, en el momento de surgir cualquier pregunta o problema de tipo más individual.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se ha añadido una actividad de exposición a partir de la traducción de un *abstract* del campo de la traductología.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba (consensuat amb l'alumnat)

Tipo de prueba	Ponderación
Evaluación continua	40%
Traducciones en casa	50%
Presentación	10%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se ha alterado del siguiente modo:

Ante algunos problemas observados en clase vía Google Meet que afectaban a la conexión, cuestiones tecnológicas y de ubicación, se ha consensuado con las estudiantes un sistema alternativo de evaluación:

40% evaluación continuada

50% trabajos (traducciones hechas a casa)

10% presentación de un *abstract* de la traductología traducido (NO la traducción de la *abstract*, que cuenta como trabajo)

Además, en vez del examen, se envía otro trabajo más (que entrará en el 50%), donde se puede elegir entre traducir un texto de tipo literario u otro de tipo científico. La extensión es de unas 400-500 palabras. Entrega: antes de la fecha oficial del examen (primera convocatoria).

TI0948 – Traducción C (Francés)-A1 (Español) (II)

Anual

Profesor responsable: Marta Renau Michavila

8. Cambios en la metodología didáctica

- El alumnado dispone de todos los materiales a través del aula virtual. Se mantienen las sesiones de trabajo en el horario habitual de clase y se desarrollan a través de Hangouts.
- Se plantean dos tipos de correcciones: correcciones grupales, para las traducciones propuestas en clase (en horario de clase, a través de Hangouts), y correcciones individuales, para las actividades que forman parte de la evaluación continua (en horario de tutoría flexibilizado según las necesidades del estudiantado, a través de Hangouts).
- Se mantiene la atención telemática al estudiantado, bien a través del foro del aula virtual, bien a través del correo electrónico o del hangout para las correcciones personalizadas.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios en la planificación de actividades. Se realizan las actividades planificadas inicialmente, propuestas en el aula virtual.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

El examen consistirá, al igual que en la modalidad presencial, en una traducción francés-español de un texto de 400 palabras en un plazo máximo de 2 horas. El original se colgará en el aula virtual y se activará una tarea que vencerá en las siguientes dos horas. Las traducciones que no se reciban a tiempo serán consideradas como NP. El alumnado, obviamente, tendrá acceso a todas las herramientas a su alcance para hacer la traducción. El texto irá acorde a esta circunstancia.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0949 – Traducción C (Francés)-A1 (Catalán) (II)

Anual

Profesor responsable: María Dolores Oltra Ripoll

8. Cambios en la metodología didáctica

La docencia está totalmente organizada a través del Aula Virtual de la asignatura (AV) y acaba el 8 de mayo, según la programación del SIA.

Durante todo el primer semestre y parte del segundo, las clases se desarrollaron de forma presencial y solamente falta acabar de forma virtual una pequeña parte del temario previsto. Para ello, el estudiantado dispone de todos los materiales (explicaciones teóricas, textos originales, presentaciones en Power Point, etc.) y las instrucciones necesarias para realizar cada actividad a través del AV.

En principio, se planificarán diversas actividades de traducción semanales y se establecerá un plazo de entrega para las mismas. No obstante, se ofrecerá flexibilidad al estudiantado en cuanto a los plazos de entrega.

Dependiendo de la tarea, las actividades se corregirán bien de forma individual, o bien mediante propuestas de traducción de textos que facilitará la profesora para que los estudiantes puedan comparar su traducción con el modelo propuesto. Asimismo, se ha habilitado una herramienta de chat en el AV para llevar a cabo de forma virtual los debates de traducción que solíamos realizar en las clases presenciales.

Asimismo, el estudiantado continuará realizando las tareas de autoevaluación propias de la evaluación continua de la asignatura, y también preparará el segundo trabajo de traducción obligatoria que estaba previsto en el programa de la asignatura.

En cuanto a las tutorías, se llevarán a cabo de forma virtual a través de los canales de comunicación habituales de la asignatura: correo electrónico y foros público y privado del AV.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se llevarán a cabo de forma virtual las mismas actividades que se habrían realizado de forma presencial si no se hubiesen interrumpido las clases. Véase apartado anterior.

10. Sistema de evaluación

No hay cambios en el sistema de evaluación.

10.1. Tipo de prueba

En esta asignatura ya estaba previsto llevar a cabo un examen final con ordenador, en el cual se permite al estudiantado la consulta de todos los materiales y recursos a su alcance. Así pues, se mantiene dicha modalidad de evaluación.

El examen consistirá en la traducción, del francés al catalán, de un texto de unas 400 palabras aproximadamente. Se escogerá un texto original que no esté traducido ni al catalán ni al castellano para que no haya ningún modelo de traducción disponible en Internet. Además, el texto original escogido tendrá un nivel de dificultad acorde a las condiciones de realización del examen. Asimismo, la prueba incluirá una pregunta de comentario de algunos de los problemas de traducción que pueda presentar el texto original, en la cual el estudiantado

deberá explicar cuáles son dichos problemas y qué técnicas de traducción ha aplicado para resolverlos.

En el AV de la asignatura se habilitará un espacio para llevar a cabo el examen, en el cual se colgarán el texto original y las instrucciones para realizar la prueba. El estudiantado dispondrá de tres horas en total para llevar a cabo el examen (traducción+comentario) y se abrirá una tarea en el AV para subir el examen dentro del horario establecido. Para el establecimiento de las tres horas se ha tenido en cuenta también un margen para poder subsanar hipotéticos problemas de conexión por parte del estudiantado. La profesora de la asignatura estará pendiente durante el tiempo del examen tanto del Aula Virtual como del correo electrónico para acompañar a los/las estudiantes ante posibles dudas o para ayudarlos/las en el caso de que tuvieran algún problema o imprevisto. No se aceptarán los exámenes que no se envíen a través del enlace del AV dentro del horario indicado si no hay un motivo justificado para ello y que haya sido comentado previamente con el profesorado. No se aceptarán los exámenes que no se envíen a través del enlace del AV dentro del horario indicado. El/la estudiante que no envíe el examen al enlace antes del vencimiento de la actividad, se considerará No presentado/a (NP). Se mantendrán la fecha y la hora oficiales de realización del examen.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios sobre los criterios de superación de la asignatura.

TI0950 – Traducción C (Alemán)-A1 (Español) (II)

Segundo semestre

Profesor responsable: Sílvia Gamero Pérez

8. Cambios en la metodología didáctica

Las tutorías y sesiones de clase tienen lugar en línea en el horario habitual.

Materiales y herramientas utilizados para la docencia en línea: manual de la asignatura, materiales de AV. Herramientas: chat, glosarios, tareas, Docs, Meet; progresivamente se incorporan herramientas como wikis, talleres, Socrative, Kahoot.

Tres tipos de sesiones: la mayoría son del tipo 1) clases teórico-prácticas. Otro tipo de sesiones: 2) prácticas individuales tutorizadas, y 3) traducciones de evaluación continua.

Forma de comunicación: chat, foro público, diálogo privado, correo electrónico, Meet.

Metodología: interacción en el pleno de la clase; trabajo individual y por grupos (síncrono y asíncrono); retroalimentación individual, grupal y entre pares (síncrona y asíncrona).

Información al alumnado: videos explicativos sobre el funcionamiento de las clases y el nuevo sistema de evaluación; se avisa cada semana sobre la planificación de la siguiente; se informa del tiempo estimado de realización de las tareas para evitar sobrecarga de trabajo. Las fechas de los trabajos y pruebas de evaluación continua y carpeta de aprendizaje son conocidas desde el inicio de curso.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se omiten algunas partes concretas de determinadas actividades sin que afecte a competencias fundamentales de la asignatura. Se ha flexibilizado algunas de las fechas de entrega.

10. Sistema de evaluación

- Se mantienen los porcentajes de ponderación previstos.
- Se reduce la duración y el contenido del examen final: 1 h 45 minutos, 290 palabras.
- El examen será escrito en línea con Aula Virtual y Meet.

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba	Ponderación
Evaluación continua en el aula	10 %
Evaluación continua fuera del aula	10%
Carpeta de aprendizaje (participación en aula, tareas libres)	20%
Examen final escrito en línea	60%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios

TI0951 – Corrección y Edición de Textos

Anual

Profesor responsable: Josep R. Guzman

8. Cambios en la metodología didáctica

Se han impartido las clases siguiendo el horario establecido anteriormente pero mediante la aplicación meet.

9. Cambios en la planificación de actividades

No ha habido cambios de planificación, excepto aquellos derivados de la presencia virtual en lugar de física.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Las pruebas eran la entrega de los ejercicios realizados en clase y de los trabajos que aparecían en la guía docente. No se han cambiado las pruebas, ya que en principio no se contemplaba la realización de ningún examen presencial.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0952 – Traducción Audiovisual y Accesibilidad

Anual

Profesor responsable: Irene de Higes Andino

8. Cambios en la metodología didáctica

- Uso de videoconferencia por Google Meet, que se graba. Se combina con el chat o con activación puntual del micrófono por parte de los alumnos para resolver dudas durante la clase.
- Incremento en el uso del foro.

9. Cambios en la planificación de actividades

1. Materiales

Todos los materiales de la asignatura están disponibles en el Aula Virtual, y se van abriendo conforme se avanza la materia.

2. Sesión de videoconferencia

Se realiza una única sesión síncrona en el horario habitual de clase, los miércoles de 9 a 11 h.

Durante la sesión, se comenta la tarea que haya asignada para esa sesión o se procede a explicar los contenidos correspondientes y las actividades que se proponen.

3. Se habilita un foro para resolver dudas, en el que se cuelga un resumen de la sesión con enlace al vídeo de la grabación, para que esté disponible para todo el alumnado.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

Tipo de prueba Ponderación

Elaboración de trabajos académicos	100 %
------------------------------------	-------

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Tal y como estaba previsto, el estudiantado entrega dos trabajos en grupo. El trabajo grupal de audiodescripción para personas ciegas ya está entregado y evaluado (20 % de la nota final). El trabajo grupal de subtítulos para personas sordas (el 20 % de la nota final) tiene prevista su fecha de entrega antes de que termine el período lectivo. No existe opción de entregar en 2.^a convocatoria.

Además, el estudiantado recibirá el encargo de preparar una subtítulos para personas sordas (30 % de la nota final) y una audiodescripción para personas ciegas (30 % de la nota final), que realizarán de forma individual. Se tendrán que entregar ambas en las condiciones y los plazos previstos y publicados convenientemente en el Aula Virtual.

La entrega de las dos tareas individuales significa que el estudiante se ha presentado a la convocatoria. El estudiantado tendrá que sacar un mínimo de 5 puntos sobre 10 en los trabajos individuales. La asignatura se considerará aprobada si la nota media final llega a 5 puntos sobre 10.

Se valorará de manera positiva la participación activa en clase y la realización de traducciones y ejercicios en casa.

TI0954 – Mediación Intercultural e Interpretación A1 (Español)-B (Inglés) / B (Inglés)-A1 (Español) en los Servicios Públicos

Anual

Profesor responsable: María Jesús Blasco Mayor

8. Cambios en la metodología didáctica

Todos los materiales relativos al aprendizaje de esta asignatura se encuentran disponibles en el Aula Virtual.

El método que se va a seguir difiere del anterior en el trabajo autónomo por grupos para la realización de roleplays y su posterior evaluación, y se ha explicado detalladamente al estudiantado en las sesiones virtuales a través de la plataforma Meet que la profesora mantiene desde el principio del estado de alarma.

9. Cambios en la planificación de actividades

No se han producido cambios sustanciales. Se han mantenido las mismas actividades programadas para las clases. Al no poder trabajar los 4 grupos de estudiantes de forma sincrónica en clase virtual, las clases virtuales son de dos tipos:

La profesora se conecta por Meet con el estudiantado e imparte contenido teórico. A continuación se hace solo una práctica en este horario (la realiza delante de todos un solo grupo), y el resto las han de hacer por grupos, conectándose por Meet, grabando la práctica y subiéndola al Aula Virtual. Estas prácticas sustituyen a las que normalmente se hubieran entregado individualmente como tareas de evaluación continua al Aula Virtual.

La profesora se conecta por Meet con el estudiantado, a quienes se les da un tiempo para preparar y ensayar uno o dos roleplay del ámbito policial o judicial. En ese momento los estudiantes se desconectan y se conectan a través de su propio Meet. A la hora acordada, vuelven todos a la clase virtual de Meet con la profesora y cada grupo hace un roleplay delante de todos sus compañeros. Sus compañeros han de evaluar la ejecución del roleplay, basándose en una hoja de criterios de evaluación de interpretación de roleplays. Al finalizar la interpretación del roleplay de cada grupo, sus compañeros y la profesora dan feedback al grupo sobre su interpretación. De esta forma se consigue emular el tipo de actuación e interacción que normalmente se desarrolla en clase.

La planificación de talleres de expertos prevista inicialmente se ha modificado al haberse producido circunstancias personales debidas al estado de alarma en todo el mundo.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Evaluación continua de todas las tareas entregadas al Aula Virtual	50%
Proyecto 1: Terminología e interpretación médica	25%
Proyecto 2: Terminología e interpretación judicial	25%

Se mantiene el sistema de evaluación previsto en la guía docente al no haber motivo para modificarlo. Los estudiantes están de acuerdo.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios, puesto que no hay motivos para su modificación.

TI0955 – Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Catalán) para los Organismos Internacionales

Anual

Profesor responsable: Daniel Pérez i Grau

8. Cambios en la metodología didáctica

La docencia ya está completada.

9. Cambios en la planificación de actividades

La docencia ya está completada.

10. Sistema de evaluación

Se ha acordado con el estudiantado evaluar las entregas intermedias (evaluación continua) que sustituyen al examen. De esa forma, se elimina el examen escrito y se modifican los valores de las tareas entregadas con la siguiente distribución:

10.1. Tipo de prueba

<u>Prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Ejercicios de traducción entregados	40%
Ejercicios de reflexión teórica entregados	20%
Informe sobre estrategias de consulta y creación de recursos y comunicación con revisores de proyecto (entrega abierta hasta la fecha oficial de examen)	40%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

La asignatura se considera superada si el alumno ha entregado los trabajos correspondientes.

TI0956 – Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Español) para los Organismos Internacionales

Anual

Profesor responsable: Daniel Pérez i Grau

8. Cambios en la metodología didáctica

La docencia ya está completada.

9. Cambios en la planificación de actividades

La docencia ya está completada.

10. Sistema de evaluación

Se ha acordado con el estudiantado evaluar las entregas intermedias (evaluación continua) que sustituyen al examen. De esa forma, se elimina el examen escrito y se modifican los valores de las tareas entregadas con la siguiente distribución:

10.1. Tipo de prueba

<u>Prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Ejercicios de traducción entregados	40%
Ejercicios de reflexión teórica entregados	20%
Informe sobre estrategias de consulta y creación de recursos y comunicación con revisores de proyecto (entrega abierta hasta la fecha oficial de examen)	40%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

La asignatura se considera superada si el alumno ha entregado los trabajos correspondientes.

TI0957 – Prácticas Externas

Anual

Profesor responsable: María Dolores Oltra Ripoll

Consúltese el informe de la coordinadora de las prácticas sobre las medidas de continuidad aprobadas por la Comisión de Titulación y adaptadas a nuestro grado, de acuerdo con las instrucciones proporcionadas por la OIPEP, el Vicerrectorado de Estudios y Docencia y la resolución de la Rectora del 12 de marzo de 2020:

Informe sobre las medidas de continuidad de las prácticas externas curriculares adoptadas en el grado en Traducción e Interpretación por causa de la suspensión de las prácticas presenciales a partir del 16 de marzo a causa de la situación de emergencia sanitaria provocada por la enfermedad COVID-19

De acuerdo con el protocolo de respuesta frente a infecciones y epidemias y las instrucciones proporcionadas por la OIPEP, el Vicerrectorado de Estudios y Docencia, la resolución del Vicerrectorado de Estudiantado y Compromís Social del 20 de abril de 2020 y la resolución de la Rectora del 7 de abril de 2020, a continuación se detallan las medidas adoptadas por el Grado en Traducción e Interpretación para la continuidad de las prácticas externas que se habían interrumpido desde el 16 de marzo de 2020 a causa de la situación excepcional de emergencia sanitaria provocada por la enfermedad COVID-19.

Prácticas externas curriculares (procedimiento ordinario)

Si las prácticas ya estaban iniciadas, el estudiante y el tutor tienen que contactar con el supervisor de la empresa para calcular las horas que faltaban hasta completar las 252. Es imprescindible que la empresa haga un certificado al estudiante en el cual se debe constar el número de horas realizadas hasta que se interrumpieron las prácticas el día 16 de marzo. A continuación, el tutor y el supervisor tienen que valorar la posibilidad de acabar las prácticas con tareas virtuales.

Si es posible, el tutor tiene que hacer una adenda al proyecto formativo en la cual se indicará el momento a partir del cual se han interrumpido las prácticas presenciales a causa de la situación de emergencia sanitaria, y la fecha de inicio y fin de las prácticas a distancia; de este modo, el estudiantado podrá completar las horas que le faltan. En este sentido, si se completa el 100% con tareas virtuales, no será necesario ningún complemento para la evaluación del estudiantado. Sin embargo, hay que asegurar que el estudiantado tenga una adecuada supervisión a distancia por parte de la entidad cooperadora. Instrucciones para el tutor/la tutora sobre como hacer la adenda:

Las adendas, también electrónicas como el PF, se pueden añadir accediendo desde el proyecto formativo electrónico (PF). En la parte de abajo aparece un recuadro amarillo para crear la adenda. Es necesario seguir estos pasos:

1. Crear la adenda.
2. Hacer clic en «Editar» para modificar el apartado «Observaciones» e indicar claramente si se pasa a modalidad de teletrabajo o si se continúan haciendo las prácticas como ya se había previsto desde el principio a distancia.
3. Guardar los cambios.

4. Proporcionar, en el comentario, el motivo por el cual se añade la adenda: cambio de modalidad presencial a teletrabajo o bien mantenimiento del teletrabajo acordado.
5. Iniciar el proceso de firmas porque lo acepto el estudiante o estudiante, el supervisor o supervisora y el signo finalmente el tutor o tutora.

Si no es posible acabar las horas virtualmente en la empresa:

Si el estudiante ya había realizado, como mínimo, el 80% de las horas, el/la tutor/a puede dar por finalizadas las prácticas y solicitar al estudiante que realice una memoria más exhaustiva y ampliada, para compensar las horas presenciales no realizadas.

También se pueden dar por realizadas las prácticas siempre que se haya cumplido al menos el 50% de las horas. En este caso, el estudiantado tendrá que acreditar el total de horas realizadas mediante el certificado de finalización que se indica más arriba. Con la ayuda de los supervisores y supervisoras de la entidad de acogida, los tutores y tutoras tienen que revisar el número de horas realizadas por el/la estudiante y presentar a la coordinadora una propuesta sobre cómo complementarlas: trabajo académico dirigido (TAD) o exención por reconocimiento de experiencia profesional o de prácticas extracurriculares ya realizadas, según la situación de cada estudiante. La Comisión de Titulación valorará cada propuesta y lo autorizará o no en función de cada caso.

Si el estudiante ha llevado a cabo menos del 50% de las horas:

- a) si las autoridades sanitarias lo permiten y/o hay resolución expresa del Rectorado en este sentido, se podrán retomar presencialmente las prácticas y finalizarlas antes del 30 noviembre de 2020 como máximo. Si no se dan estas condiciones,
- b) la CT facilitará al estudiantado una actividad sustitutoria, como por ejemplo un TAD. En cualquier caso, la CT podrá estudiar las solicitudes de TAD del estudiantado que no desee esperar a una eventual autorización de reanudación de las prácticas presenciales.

Instrucciones para el tutor: Hay que añadir una adenda al PF igualmente en la cual se haga constar que se han interrumpido las prácticas presenciales desde el 16 de marzo de 2020, el número de horas realizadas hasta ese momento, y la modalidad que se ha escogido para completarlas, según el caso.

Si las prácticas no estaban iniciadas, hay varias posibilidades:

El tutor se pondrá en contacto con el supervisor de la empresa y determinarán juntos si es viable un plan de trabajo completamente virtual. En caso afirmativo, el estudiantado podrá hacer prácticas virtuales a distancia en los periodos previstos. Hay que asegurar que el estudiantado tenga una adecuada supervisión a distancia por parte de la entidad cooperadora.

Si no es posible, se aplazarán las prácticas hasta que la situación se normalice; así pues, si las autoridades sanitarias lo permiten y/o hay resolución expresa del Rectorado en este sentido, se podrán retomar presencialmente las prácticas y finalizarlas antes del 30 noviembre de 2020 como máximo. Si no se dan estas condiciones, la CT facilitará al estudiantado una actividad sustitutoria, como por ejemplo lo TAD. En cualquier caso, la CT podrá estudiar las solicitudes de TAD del estudiantado que no desee esperar a una eventual autorización de reanudación de las prácticas presenciales; o si hay la posibilidad, se puede proponer que el estudiantado cambie de empresa y haga las prácticas en otra entidad que sí permita el teletrabajo; o en cualquier caso, si las prácticas se aplazan mucho en el tiempo, el estudiantado podrá solicitar un TAD (Trabajo Académicamente Dirigido) para sustituir la actividad de prácticas o bien

una exención (si el estudiante ya tiene experiencia previa laboral o de prácticas). En este último caso, hay que cumplir las condiciones necesarias para solicitar la exención (indicadas en la guía docente de la asignatura y en la normativa de prácticas). La CT valorará estas solicitudes y decidirá si se autorizan o no.

En casos puntuales y justificados en que no se puedan hacer las prácticas (de forma virtual o presencial) ni ninguna actividad sustitutoria, la CT podrá aprobar la anulación de la matrícula con devolución de tasas y solicitarlo justificadamente por registro dirigido al Servicio de Gestión de la Docencia y Estudiantes.

Prácticas externas curriculares internacionales (ERASMUS+ y MAEUEC)

1. Si las prácticas ya estaban iniciadas: El/la tutor/a contactará con el estudiantado y el/la supervisor/a para valorar la posibilidad que el estudiantado continúe las prácticas (de forma presencial o con teletrabajo), en función de las instrucciones dadas por la entidad de acogida y las autoridades del país. En Erasmus+ Prácticas, se tendrá en cuenta el *learning agreement* firmado por las partes. En caso de que sea posible la continuidad, hay que seguir estrictamente las indicaciones de la resolución del 20 de abril del Vicerrectorado de Estudiantado y Compromís Social del enlace que se adjunta al final del documento.

En caso de que el estudiantado continúe con la movilidad de prácticas Erasmus+ en el país de destino (bien de forma presencial o bien a distancia desde su domicilio en el país de destino), la ayuda corresponderá al periodo de las prácticas finalmente certificado.

En caso de que el estudiantado interrumpa la movilidad de prácticas Erasmus+ la ayuda corresponderá al periodo de las prácticas finalmente certificado.

a) Si la persona participante ha incurrido en gastos de alojamiento y desplazamiento en mayor importe que el correspondiente por el periodo certificado, podrá solicitar su reembolso con la presentación de los justificantes oportunos por registro electrónico dirigido al OIPEP, quien estudiará cada caso.

b) En todo caso, se basará en gastos reales (por ejemplo, gastos no cubiertos por el seguro de viaje o causa de imposibilidad de aplazar la actividad). Esto implica la necesidad, por parte de las personas participantes, de aportar una justificación de la imposibilidad de recuperación de los gastos incurridos (billetes de avión cancelados, reservas de alojamiento anuladas...) o la declaración firmada que confirme la imposibilidad de recuperar estos gastos por otros medios.

c) En cualquier caso, el importe máximo no podrá ser superior al importe del convenio de subvención.

Instrucciones para el tutor o tutora UJI de prácticas externas internacionales dentro del programa Erasmus+:

a) El tutor o tutora tiene que contactar con el/la estudiante y el supervisor(a) para averiguar si es posible que el estudiantado continúe telemáticamente, en función de las instrucciones dadas por la entidad de acogida y las autoridades del país. Se tendrá en cuenta el *learning agreement* firmado por las partes. En todo caso, se tendrá que firmar por el supervisor o supervisora, antes de la finalización de las prácticas, el documento *Erasmus+ Certificate. Model for the company*.

b) Si está previsto un cambio de fechas en el *learning agreement*, como es habitual, se tendrá que registrar en el documento *Amendment*, el cual tienen que firmar el supervisor o supervisora, el tutor o tutora y el/la estudiante.

En caso de que las prácticas se estén realizando en el extranjero fuera de un programa de

movilidad, el estudiantado podrá continuar realizando las prácticas si la situación de la zona lo permite o bien adoptar medidas de teletrabajo, si es posible. Se recomienda mantener un contacto permanente con el tutor o tutora de la UJI y seguir estrictamente las indicaciones de las autoridades locales (así como contactar con la embajada española en el país, en caso de que el/la estudiante no sea residente habitual de aquel país). Se recomienda igualmente que se contacte con AXA para informarse qué centros sanitarios tienen concertados en la zona o cómo se tiene que proceder en caso de necesitar atención sanitaria. Los datos de contacto están disponibles aquí: Póliza AXA Seguros Generales (n.º 82868075).

Si las prácticas no estaban iniciadas: quedan aplazadas *sine die* hasta nueva orden. El tutor/a de prácticas tiene que contactar con el estudiantado y la entidad cooperadora para aplazar el inicio de las prácticas hasta que se normalice la situación. En este sentido, siguiendo la resolución de la rectora y de la Consellería, no se autorizará ninguna práctica con inicio 16 de marzo o posterior hasta que no haya una resolución expresa de las autoridades sanitarias y/o de la rectora.

No se considerarán elegibles dentro del programa Erasmus+, por parte del SEPIE, las prácticas íntegramente telemáticas.

Instrucciones para el tutor o tutora de la UJI: el tutor o tutora de prácticas tiene que contactar con el estudiantado y la entidad cooperadora para aplazar el inicio de las prácticas hasta que haya una resolución expresa de las autoridades sanitarias y/o de la rectora. Se autorizará, previa solicitud del estudiantado afectado, cambiar la modalidad curricular a titulado o titulada, dado que la SEPIE autoriza que se puedan realizar las prácticas para los titulados y tituladas hasta 18 meses después de titularse (en lugar de los 12 meses que inicialmente se marcaban en el programa Erasmus+).

Instrucciones para el estudiantado:

- a) El estudiantado NO tiene que incurrir en gastos de preparación del viaje hasta que la situación lo permita.
- b) En caso de que hubiera incurrido en gastos vinculados a la movilidad (previas a este documento de instrucciones) y siempre que certifique que no ha podido obtener el reintegro de los dichos gastos (billetes de avión cancelados, reservas de alojamiento anuladas o la declaración firmada que confirme la imposibilidad de recuperar estos gastos por otros medios) podrá solicitar el pago de los importes con la presentación de los justificantes oportunos por Registro Electrónico dirigido a la OIPEP, que estudiará cada caso.

Para mayor información sobre las prácticas internacionales Erasmus + o MEUEC, contáctese con la OIPEP (practiquesexternes@uji.es).

Observaciones

Por las características de las prácticas realizadas por los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación y por el tipo de entidades colaboradoras que tiene en este grado, consideramos que en muchos casos será posible el teletrabajo, sobre todo en agencias de traducción u otras empresas que permiten la traducción o la interpretación a distancia. Por lo tanto, queremos dar prioridad a esta solución, sobre todo en los casos en que el estudiantado ya había iniciado las prácticas antes del 16 de marzo y necesita completar las horas de prácticas que le faltan.

Por otro lado, en cuanto a las prácticas no iniciadas todavía, si la fecha de inicio estaba

comprendida entre marzo y el junio de 2020 como mínimo, también intentaremos organizar, siempre que sea posible, las prácticas a distancia en las empresas que lo permiten. Si no es posible, aplazaremos las prácticas hasta que la situación se normalice o daremos la opción al estudiantado de cambiar de entidad de acogida, si hay la posibilidad. Como último recurso, se dará al estudiantado la posibilidad de realizar actividades sustitutorias de las prácticas, como por ejemplo el TAD o la exención.

De momento, mantendremos el calendario previsto para las prácticas que tenían que empezar a partir de junio, y si cuando se acerque la fecha de inicio, la situación todavía no se hubiera normalizado y todavía no se pudieron llevar a cabo las prácticas de forma presencial (autorizadas por las autoridades sanitarias y por una resolución de la rectora), aplicaríamos también en este casos las medidas de continuidad indicadas más arriba, según el caso. En el supuesto de que un estudiante tenga que realizar un TAD, la CT recomienda que el/la tutor/a ponga al estudiante un trabajo relacionado con las tareas que este/a estaba haciendo antes de interrumpir las prácticas (si estas ya estaban iniciadas) o que este/a tendría que haber hecho (si no están iniciadas) de acuerdo con la desiderata de prácticas que había realizado el/la estudiante.

Asímismo, intentaremos mantener los plazos máximos de finalización de las prácticas. En nuestra guía docente y en el AV de la asignatura se debe indicar que los/las estudiantes tienen que haber acabado las prácticas y entregado la memoria antes del 30 de octubre, y que tienen que acordar la fecha de entrega de la memoria con los/las tutor(e)s para que este(e)s tengan suficiente tiempo para corregirla antes de esta fecha. Aun así, si fuera necesario y si la situación lo requiriera, se podría dar flexibilidad al estudiantado y al profesorado tutor en este sentido, ampliando el plazo máximo de introducción de notas al acta hasta el 30 de noviembre de 2020.

La CT también contemplará la posibilidad que los/las estudiantes hagan prácticas durante el mes de agosto, especialmente si no han podido continuar las prácticas de forma telemática, pero siempre que lo autoricen las autoridades sanitarias y una resolución del Rectorado de la UJI. Si el estudiante necesita hacer prácticas en agosto, tiene que comunicarlo al tutor/a y este/a tiene que presentar a la CT un escrito de consentimiento en el cual indica que está de acuerdo con hacer el seguimiento de las prácticas del estudiante durante el mes de agosto. La CT valorará todas las propuestas y decidirá si se autorizan o no.

La coordinadora de las Prácticas Externas ha informado al estudiantado y los tutores y tutoras de todas las medidas indicadas en este informe, y también ha puesto a su disposición (a través del AV de la asignatura) toda la información y todas las instrucciones detalladas de la Rectora, el Vicerrectorado de Estudios y Docencia, el Vicerrectorado de Estudiantado y Compromís Social y el OIPEP, relacionadas con esta cuestión:

Resolución del 20 de marzo del Vicerrectorado de Estudiantado y Compromís Social:
<https://ujiapps.uji.es/ade/rest/storage/jmbyv2sxbfnm9in7end4sofrtphcsf4e>

Información actualizada del web de la OIPEP:
https://www.uji.es/serveis/oipep/base/programes/pe/faq_pe/

Asímismo, se ha recomendado al estudiantado y al profesorado tutor de prácticas que consultan la Guía sobre protección de datos para estudiantes que realizan prácticas externas:
<https://ujiapps.uji.es/ade/rest/storage/tognxr07yw4tuodee3rmflnch1p4hlvh>

Por último, no hemos contemplado ninguna medida concreta sobre las prácticas extracurriculares porque, dado que no forman parte del currículum académico del estudiantado, no se gestionan a través de la coordinadora de las Prácticas Externas ni de los tutores de prácticas.

Las medidas detalladas en este informe estarán vigentes hasta que se dicte una resolución o instrucción que las anule o las rectifique, e irán actualizándose en función de la evolución de la situación.

TI0958 – Traducción Especializada A2 (Español)-A1 (Catalán)

Primer semestre

Profesor responsable: Cristina García de Toro

8. Cambios en la metodología didáctica

No procede. La asignatura se impartió en el primer semestre

9. Cambios en la planificación de actividades

No procede. La asignatura se impartió en el primer semestre

10. Sistema de evaluación

El examen final se realizará de manera virtual a través del aula Virtual, en el día y el horario previstos.

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen	80%
Dossier de trabajo	20%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

El examen consistirá en la traducción de un texto de unas 1.000 palabras aproximadamente, en un tiempo de 90 minutos, con la ayuda de los materiales de consulta y las herramientas necesarias. El valor máximo del examen será de 8 puntos.

Además, los/las estudiantes tienen que entregar a través del aula virtual un “dossier de trabajo de la asignatura”, que estará integrado por las traducciones y/o ejercicios realizados en clase. El valor máximo de esta tarea evaluable será de 2 puntos. En la segunda convocatoria se puede volver a presentar el “dossier de trabajo de la asignatura”, si no se ha entregado o no se ha superado en la primera convocatoria.

TI0959 – Traducción Especializada A2 (Catalán)-A1 (Español)

Primer semestre

Profesor responsable: Cristina García de Toro

8. Cambios en la metodología didáctica

No procede. La asignatura se impartió en el primer semestre

9. Cambios en la planificación de actividades

No procede. La asignatura se impartió en el primer semestre

10. Sistema de evaluación

El examen final se realizará de manera virtual a través del aula Virtual, en el día y el horario previstos.

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen	80%
Dossier de trabajo	20%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

El examen consistirá en la traducción de un texto de unas 1.000 palabras aproximadamente, en un tiempo de 90 minutos, con la ayuda de los materiales de consulta y las herramientas necesarias. El valor máximo del examen será de 8 puntos.

Además, los/las estudiantes tienen que entregar a través del aula virtual un “dossier de trabajo de la asignatura”, que estará integrado por las traducciones y/o ejercicios realizados en clase. El valor máximo de esta tarea evaluable será de 2 puntos. En la segunda convocatoria se puede volver a presentar el “dossier de trabajo de la asignatura”, si no se ha entregado o no se ha superado en la primera convocatoria.

TI0960 – Traductología

Primer semestre

Profesor responsable: María del Pilar Ordóñez López

8. Cambios en la metodología didáctica

No hay cambios.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Resolución de ejercicios y problemas	10%
Presentaciones orales y pósters	20%
Elaboración de trabajos académicos	10%
Examen escrito (test, desarrollo y/o problemas)	60%

Para la segunda convocatoria no se ofrece la posibilidad de hacer un vídeo-examen, por la dificultad de acceder a recursos bibliográficos/técnicos en las circunstancias actuales.

Para la evaluación de la segunda convocatoria de la asignatura los/as alumnos/as realizarán un examen tipo ensayo, de manera virtual, en la fecha oficial y el horario indicado. A través un enlace que se habilitará para ello, los/as alumnos/as entregarán sus trabajos. Como en la primera convocatoria, se darán dos opciones, de las que los/as alumnos/as elegirán una y elaborarán un ensayo (con análisis y valoración crítica personal) de una extensión aproximada de 500 palabras.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0961 – Traducción Científica y Técnica B (Inglés)-A1 (Catalán) (II)

Primer semestre

Profesor responsable: José Luis Martí Ferriol

Para esta asignatura, no hay ningún alumno para evaluar en la segunda convocatoria (junio de 2020), por lo que no es necesario llevar a cabo ninguna acción relacionada con el estado de alarma.

TI0962 – Traducción Científica y Técnica B (inglés)-A1 (español) (II)

Primer semestre

Profesor responsable: José Luis Martí Ferriol

Para esta asignatura, no hay ningún alumno para evaluar en la segunda convocatoria (junio de 2020), por lo que no es necesario llevar a cabo ninguna acción relacionada con el estado de alarma.

TI0963 – Traducción Literaria B (Inglés)-A1 (Catalán) (II)

Primer semestre

Profesor responsable: Josep Marco Borillo

8. Cambios en la metodología didáctica

La asignatura se impartió en el primer semestre de acuerdo con la metodología prevista.

9. Cambios en la planificación de actividades

Ninguno.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen escrito	70%
Elaboración de trabajos académicos	20%
Carpetas de aprendizaje y/o dossiers	10%

La asignatura es de primer semestre y en el acta de la segunda convocatoria no consta ningún estudiante matriculado. Por lo tanto, no habrá necesidad de evaluar.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0964 – Traducción Literaria B (Inglés)-A1 (Español) (II)

Primer semestre

Profesor responsable: Josep Marco Borillo

8. Cambios en la metodología didáctica

La asignatura se impartió en el primer semestre de acuerdo con la metodología prevista.

9. Cambios en la planificación de actividades

Ninguno.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen escrito	70%
Elaboración de trabajos académicos	20%
Carpetas de aprendizaje y/o dossiers	10%

La asignatura es de primer semestre y en el acta de la segunda convocatoria no consta ningún estudiante matriculado. Por lo tanto, no habrá necesidad de evaluar.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0965 – Doblaje B (Inglés)-A1 (Catalán)

Primer semestre

Profesor responsable: Laura Mejías Climent

8. Cambios en la metodología didáctica

No hay cambios (clases concluidas en el primer semestre).

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios de planificación.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Elaboración de trabajos académicos	20 %
Examen escrito (test, desarrollo y/o problemas)	80 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Al tratarse de una asignatura del primer semestre, los criterios de superación de la asignatura no se han alterado. Sí se modifica el procedimiento de evaluación de la segunda convocatoria, para ajustarse a la modalidad virtual:

Tanto el examen teórico como el práctico se realizarán desde casa, conectándose el alumnado mediante la aplicación Meet, para monitorizarlos durante las 2 h 45 min de examen. Los primeros 45 minutos se corresponderán con el examen teórico, que consistirá en un test realizado a través de la herramienta Cuestionarios del aula virtual. Para la parte práctica se dispondrá de dos horas para llevar a cabo la traducción y ajuste de un guion de doblaje. Este se entregará a través de la correspondiente tarea del aula virtual.

TI0966 – Doblaje B (Inglés)-A1 (Español)

Primer semestre

Profesor responsable: Laura Mejías Climent

8. Cambios en la metodología didáctica

No hay cambios (clases concluidas en el primer semestre).

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios de planificación.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Elaboración de trabajos académicos	20 %
Examen escrito (test, desarrollo y/o problemas)	80 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Al tratarse de una asignatura del primer semestre, los criterios de superación de la asignatura no se han alterado. Sí se modifica el procedimiento de evaluación de la segunda convocatoria, para ajustarse a la modalidad virtual:

Tanto el examen teórico como el práctico se realizarán desde casa, conectándose el alumnado mediante la aplicación Meet, para monitorizarlos durante las 2 h 45 min de examen. Los primeros 45 minutos se corresponderán con el examen teórico, que consistirá en un test realizado a través de la herramienta Cuestionarios del aula virtual. Para la parte práctica se dispondrá de dos horas para llevar a cabo la traducción y ajuste de un guion de doblaje. Este se entregará a través de la correspondiente tarea del aula virtual.

TI0968 – Interpretación Consecutiva B (Inglés)-A1 (Español)

Primer semestre

Profesor responsable: Amparo Jiménez Ivars

8. Cambios en la metodología didáctica

Ninguno

9. Cambios en la planificación de actividades

Ninguno.

10. Sistema de evaluación

Todos los estudiantes están aprobados por lo que no habrá examen de 2ª convocatoria.

TI0969 – Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Catalán) para la Empresa

Primer semestre

Profesor responsable: Anabel Borja Albi

8. Cambios en la metodología didáctica

Ninguno, ya que se trata de una asignatura de primer semestre.

9. Cambios en la planificación de actividades

Ninguno, ya que se trata de una asignatura de primer semestre.

10. Sistema de evaluación

No habrá evaluación, ya que todos los alumnos han superado la asignatura en la evaluación del primer semestre.

TI0970 – Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Español) para la Empresa

Primer semestre

Profesor responsable: Anabel Borja Albi

8. Cambios en la metodología didáctica

Ninguno, ya que se trata de una asignatura de primer semestre.

9. Cambios en la planificación de actividades

Ninguno, ya que se trata de una asignatura de primer semestre.

10. Sistema de evaluación

Examen virtual en sincronía a través de la plataforma meet en la fecha y horas previstas para el examen final.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0971 – Traducción A1 (Catalán) -B (Inglés) (II)

Segundo semestre

Profesor responsable: Robert Martínez Carrasco

8. Cambios en la metodología didáctica

Todos los materiales del curso se encuentran disponibles en el aula virtual. Las clases se llevarán a cabo con normalidad en el horario de la asignatura a través de videoconferencia.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se mantiene la entrega de las actividades del curso.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Evaluación continua	20%
Entrega dossier de la asignatura	20%
Examen final	60%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

La evaluación continua consistirá en la entrega semanal de traducciones (16 textos) y corrección aleatoria de dos de ellos, así como otras actividades que se planteen en el aula.

El examen final de la asignatura consistirá en la traducción de un texto de características similares a los textos trabajados en el aula y la facturación del mismo según el encargo del examen.

Alternativamente, se propone la evaluación completa de la asignatura a través de su examen final, en cuyo caso dicho examen final tendrá características diferentes (mayor número de palabras, análisis de la traducción, facturación) a la prueba final de aquellos alumnos que optan por la evaluación continua.

Se considera presentado en una convocatoria si el alumno realiza el examen correspondiente.

Se considera no presentado en una convocatoria si no se acude a hacer el examen, independientemente de que se hayan entregado las tareas pautadas.

En primera convocatoria se tendrán en cuenta los apartados siguientes:

Alumnos de evaluación continua: Examen y entrega de traducciones

Alumnos de evaluación única: Examen final

En segunda convocatoria se tendrán en cuenta los apartados siguientes:

Alumnos de evaluación continua: Podrán elegir mantener la nota de los trabajos entregados durante el curso y hacer el examen correspondiente o hacer exclusivamente un examen final

Alumnos de evaluación única: Examen

TI0972 – Traducción A1 (Español) -B (Inglés) (II)

Segundo semestre

Profesor responsable: Kim Schulte

8. Cambios en la metodología didáctica

Los contenidos se enseñarán de forma virtual. El alumnado traduce un texto cada semana, y se crea, en el Aula Virtual, un foro de preguntas y dudas sobre cada traducción.

Se proporcionan materiales adicionales, tanto sobre cuestiones relevantes para diferentes tipos y géneros de texto que se traducen como sobre aspectos más generales como la puntuación, normas de estilo y gramática.

Los materiales didacticos se suplementarán con mensajes explicativos del profesor.

9. Cambios en la planificación de actividades

A las actividades planificadas se añaden los foros semanales sobre cada una de las traducciones.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Tarea (traducción) evaluada	50%
Traducción sincrónica	50%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se ha alterado del siguiente modo:

- A) Para aprobar la asignatura es necesario obtener, como mínimo, una media de 5 entre las dos pruebas.
- B) Se considera presentado en una convocatoria si el alumno entrega las dos pruebas.
- C) En caso de no haber realizado o no haber superado una o todas las tareas evaluables programadas durante el curso, en la segunda convocatoria solamente se tienen que llevar a cabo las pruebas que no se han entregado o superado en el plazo establecidos durante el segundo semestre.

TI0973 – Traducción Científica y Técnica B (Inglés)-A1 (Catalán) (III)

Segundo semestre

Profesor responsable: Ana Muñoz Miquel

8. Cambios en la metodología didáctica

Los materiales están disponibles en el AV. Al igual que si hubiera sesiones presenciales, estos se irán abriendo conforme vaya avanzando la asignatura.

La clase semanal presencial se suplirá mediante una sesión de Meet en el horario habitual de clase (miércoles de 15 a 17 h). En ella se abordarán los principales problemas de la traducción. Para agilizar esta sesión, se proporcionará un “modelo” de la traducción resuelta con la suficiente antelación para que los estudiantes lo puedan comparar con su traducción y puedan preparar sus dudas de cara a la sesión virtual.

Las tutorías programadas para supervisar el trabajo en equipo que están realizando serán también a través de Meet. Se acordará la fecha y hora con los estudiantes.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se mantendrá la planificación original de tareas (realización de traducciones semanales sobre un tema o género textual determinado) y la traducción en equipo que están realizando desde el inicio de curso. Se proporcionará la corrección individual de algunas de estas traducciones a través del AV, aspecto que no cambia respecto a la docencia presencial.

La presentación oral de este trabajo en equipo, que está prevista para la última sesión del curso, se realizará también a través de Meet, tal y como se hacen las defensas de TFM del Máster en Traducción Médico-sanitaria.

Se habilitará un foro de tutorías. Los estudiantes podrán utilizar este medio o concertar una tutoría virtual mediante Meet. Se intentará mantener el horario de tutorías presenciales (los martes de 11 a 13 h), aunque se dará flexibilidad a los estudiantes. También se atenderá cualquier consulta a través del correo electrónico, como viene siendo habitual.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

El principal cambio es la eliminación del examen sincrónico final y la redistribución de este porcentaje en otras actividades de evaluación continua.

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Traducción en equipo	30%
Traducción obligatoria 1	30 %
Traducción obligatoria 2	30 %
Tareas de clase	10 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Es necesario que con las notas de las dos traducciones obligatorias se obtenga una media de al menos 5 puntos (sobre 10) para poder tener en cuenta el resto de notas.

TI0974 – Traducción Científica y Técnica B (Inglés)-A1 (Español) (III)

Segundo semestre

Profesor responsable: Ana Muñoz Miquel

8. Cambios en la metodología didáctica

Los materiales están disponibles en el AV. Al igual que si hubiera sesiones presenciales, estos se irán abriendo conforme vaya avanzando la asignatura.

La clase semanal presencial se suplirá mediante una sesión de Meet en el horario habitual de clase (miércoles de 15 a 17 h). En ella se abordarán los principales problemas de la traducción. Para agilizar esta sesión, se proporcionará un “modelo” de la traducción resuelta con la suficiente antelación para que los estudiantes lo puedan comparar con su traducción y puedan preparar sus dudas de cara a la sesión virtual.

Las tutorías programadas para supervisar el trabajo en equipo que están realizando serán también a través de Meet. Se acordará la fecha y hora con los estudiantes.

9. Cambios en la planificación de actividades

Se mantendrá la planificación original de tareas (realización de traducciones semanales sobre un tema o género textual determinado) y la traducción en equipo que están realizando desde el inicio de curso. Se proporcionará la corrección individual de algunas de estas traducciones a través del AV, aspecto que no cambia respecto a la docencia presencial.

La presentación oral de este trabajo en equipo, que está prevista para la última sesión del curso, se realizará también a través de Meet, tal y como se hacen las defensas de TFM del Máster en Traducción Médico-sanitaria.

Se habilitará un foro de tutorías. Los estudiantes podrán utilizar este medio o concertar una tutoría virtual mediante Meet. Se intentará mantener el horario de tutorías presenciales (los martes de 11 a 13 h), aunque se dará flexibilidad a los estudiantes. También se atenderá cualquier consulta a través del correo electrónico, como viene siendo habitual.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

El principal cambio es la eliminación del examen sincrónico final y la redistribución de este porcentaje en otras actividades de evaluación continua.

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Traducción en equipo	30%
Traducción obligatoria 1	30 %
Traducción obligatoria 2	30 %
Tareas de clase	10 %

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura se han alterado del siguiente modo:

Es necesario que con las notas de las dos traducciones obligatorias se obtenga una media de al menos 5 puntos (sobre 10) para poder tener en cuenta el resto de notas.

TI0975 – Traducción Literaria B (Inglés)-A1 (Catalán) (III)

Segundo semestre

Profesores responsables: Josep Marco Borillo y Núria Molines

8. Cambios en la metodología didáctica

En la docencia de esta asignatura, el AV ya desempeña un papel central, de forma que no habrá que introducir grandes cambios.

- Todo el material necesario para el seguimiento de la asignatura (dosieres, textos originales, textos traducidos, bibliografía teórica, enlaces a otras webs) ya está disponible en el AV. De hecho, hay a menudo estudiantes que están haciendo una estancia en una universidad extranjera o desarrollando las prácticas en empresa y que, a pesar de no poder asistir a clase, siguen la asignatura a través del AV.
- Los estudiantes ya entregan sus tareas de traducción a través del AV, y el profesor o profesora las devuelve corregidas por el mismo medio. Esto se continuará haciendo del mismo modo. En la medida de lo posible, se corregirán los trabajos de todos los estudiantes. Cuando esto no sea posible por la extensión del texto, se corregirá solo una parte, o se corregirá el trabajo de parte de los estudiantes de manera rotativa.
- Se abrirán hilos en el foro interactivo para cada tema o tarea que lo requiera.
- La tutorización se realizará a través del AV o del correo electrónico, como ya se hace habitualmente.

9. Cambios en la planificación de actividades

El único cambio sustancial en la dinámica de la asignatura consistirá en sustituir la docencia presencial por la videoconferencia (Skype, Google Hangouts o algún otro sistema) o la autograbación.

10. Sistema de evaluación

Debido a la especificidad de los contenidos que se imparten en esta asignatura (traducción de textos teatrales, poéticos y de literatura infantil y juvenil), se prevén dos vías de evaluación: la expuesta en la guía docente (opción A) y otra alternativa, basada en la evaluación continua (B). Es probable que todos los estudiantes opten por la B, que consistirá en la entrega de tres encargos de traducción (uno por cada uno de los géneros mencionados) y de un dossier de actividades. Si algún estudiante opta por la vía del examen, el examen se llevará a cabo también a través del AV en condiciones temporales controladas.

10.1. Tipo de prueba

Opción A

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen escrito	70%
Elaboración de trabajos académicos	20%
Carpetas de aprendizaje y/o dosieres	10%

Opción B

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Encargo de traducción teatral	30%
Encargo de traducción poética	30%
Encargo de traducción de LIJ	30%
Dossier de actividades	10%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0976 – Traducción Literaria B (Inglés)-A1 (Español) (III)

Segundo semestre

Profesores responsables: Josep Marco Borillo y Núria Molines

8. Cambios en la metodología didáctica

En la docencia de esta asignatura, el AV ya desempeña un papel central, de forma que no habrá que introducir grandes cambios.

- Todo el material necesario para el seguimiento de la asignatura (dosieres, textos originales, textos traducidos, bibliografía teórica, enlaces a otras webs) ya está disponible en el AV. De hecho, hay a menudo estudiantes que están haciendo una estancia en una universidad extranjera o desarrollando las prácticas en empresa y que, a pesar de no poder asistir a clase, siguen la asignatura a través del AV.
- Los estudiantes ya entregan sus tareas de traducción a través del AV, y el profesor o profesora las devuelve corregidas por el mismo medio. Esto se continuará haciendo del mismo modo. En la medida de lo posible, se corregirán los trabajos de todos los estudiantes. Cuando esto no sea posible por la extensión del texto, se corregirá solo una parte, o se corregirá el trabajo de parte de los estudiantes de manera rotativa.
- Se abrirán hilos en el foro interactivo para cada tema o tarea que lo requiera.
- La tutorización se realizará a través del AV o del correo electrónico, como ya se hace habitualmente.

9. Cambios en la planificación de actividades

El único cambio sustancial en la dinámica de la asignatura consistirá en sustituir la docencia presencial por la videoconferencia (Skype, Google Hangouts o algún otro sistema) o la autograbación.

10. Sistema de evaluación

Debido a la especificidad de los contenidos que se imparten en esta asignatura (traducción de textos teatrales, poéticos y de literatura infantil y juvenil), se prevén dos vías de evaluación: la expuesta en la guía docente (opción A) y otra alternativa, basada en la evaluación continua (B). Es probable que todos los estudiantes opten por la B, que consistirá en la entrega de tres encargos de traducción (uno por cada uno de los géneros mencionados) y de un dossier de actividades. Si algún estudiante opta por la vía del examen, el examen se llevará a cabo también a través del AV en condiciones temporales controladas.

10.1. Tipo de prueba

Opción A

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Examen escrito	70%
Elaboración de trabajos académicos	20%
Carpetas de aprendizaje y/o dosieres	10%

Opción B

<u>Tipo de prueba</u>	<u>Ponderación</u>
Encargo de traducción teatral	30%
Encargo de traducción poética	30%
Encargo de traducción de LIJ	30%
Dossier de actividades	10%

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Los criterios de superación de la asignatura no se han alterado.

TI0977 – Subtitulación B (Inglés)-A1 (Catalán)

Segundo semestre

Profesor responsable: José Luis Martí Ferriol

8. Cambios en la metodología didáctica

- La situación de alarma ha suspendido la posibilidad de realizar docencia presencial, que ha sido sustituida por la de tipo virtual.
- Los alumnos continúan utilizando la plataforma Moodle como Aula Virtual, en la que se alojan todos los contenidos (materiales, tareas, tareas evaluadas, exámenes), así como la posibilidad de comunicación por medio de los diferentes foros.
- Como única novedad, se utiliza el programa de videoconferencia Meet para llevar a cabo la docencia semanal, de forma síncrona, en las horas programadas para ella.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios de planificación, excepto aquellos derivados de la presencia virtual en lugar de física.

10. Sistema de evaluación

- No habrá cambios relacionados con el sistema de evaluación: se llevan a cabo las dos tareas evaluadas, así como los exámenes, por medio de tareas configuradas al respecto en el Aula Virtual de la asignatura. La ponderación de sus aportaciones a la nota final de la asignatura continúa siendo la misma.
- Como única diferencia, entonces, se puede destacar que la realización de todas estas pruebas será virtual, y no presencial.

TI0978 – Subtitulación B (Inglés)-A1 (Español)

Segundo semestre

Profesor responsable: José Luis Martí Ferriol

8. Cambios en la metodología didáctica

- La situación de alarma ha suspendido la posibilidad de realizar docencia presencial, que ha sido sustituida por la de tipo virtual.
- Los alumnos continúan utilizando la plataforma Moodle como Aula Virtual, en la que se alojan todos los contenidos (materiales, tareas, tareas evaluadas, exámenes), así como la posibilidad de comunicación por medio de los diferentes foros.
- Como única novedad, se utiliza el programa de videoconferencia Meet para llevar a cabo la docencia semanal, de forma síncrona, en las horas programadas para ella.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios de planificación, excepto aquellos derivados de la presencia virtual en lugar de física.

10. Sistema de evaluación

- No habrá cambios relacionados con el sistema de evaluación: se llevan a cabo las dos tareas evaluadas, así como los exámenes, por medio de tareas configuradas al respecto en el Aula Virtual de la asignatura. La ponderación de sus aportaciones a la nota final de la asignatura continúa siendo la misma.
- Como única diferencia, entonces, se puede destacar que la realización de todas estas pruebas será virtual, y no presencial.

TI0980 – Interpretación Simultánea B (Inglés)-A1 (Español)

Segundo semestre

Profesor responsable: Ulrike Oster

8. Cambios en la metodología didáctica

- Tutorías: Las tutorías presenciales pasan a virtuales a través de Hangouts, Skype o Zoom. Las citas se conciertan a través del Calendario de google (enlace en AV)

- Todos los materiales ya están en el Aula Virtual. Para cada clase habrá un documento en el AV con la programación de las actividades previstas para ese día. Estará disponible una semana antes para que cada estudiante pueda decidir cuándo realizarlos (flipped classroom). Además, habrá un foro específico para plantear las dudas que hayan surgido. Habrá una tarea para cada clase en las que el estudiantado subirá las actividades (interpretaciones) realizadas. Para cada clase hay programado un Hangout Meet. Ese horario estará dedicado a dos funciones principales, la de dar feedback individual a todos aquellos que hayan entregado las interpretaciones a tiempo y la del comentario y valoración grupal sobre las actividades realizadas.

- Evaluación continua: La mayoría de las actividades de evaluación continua se realizan de la manera prevista. Aquellas que contenían un componente presencial (presentaciones) se adaptan a una entrega por AV.

9. Cambios en la planificación de actividades

Sin cambios

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

El examen presencial se realizará en la fecha y el horario previstos, de manera virtual a través del Aula Virtual y con presencia en Hangouts Meet.

Se utilizará un vídeo grabado con antelación. Los estudiantes subirán su archivo a una tarea del AV (dentro de un tiempo establecido).

10.2. Criterios de superación de la asignatura

Sin cambios.

TI0981 – Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Catalán) para el Comercio Exterior

Segundo semestre

Profesor responsable: Anabel Borja Albi

8. Cambios en la metodología didáctica

- Todos los materiales están ya en el Aula Virtual, organizados por sesiones de clase de dos horas hasta el final de curso.
- Se habilitará un sistema que permita impartir de forma sincrónica y virtual las sesiones presenciales en los horarios previstos para las mismas. Intentaré utilizar el software MEET.
- En caso de que esta opción no funcionara, daré instrucciones por los foros para desarrollar todas las actividades que ya están disponibles en el AV y organizaré un sistema de corrección comentada de traducciones. Para ello, se utilizará el sistema de foros del Aula Virtual: foro de explicaciones de la profesoras; foro de tutoría pública y foro de tutoría privada, que ya utilizo en la actualidad.
- En este momento, los contenidos declarativos ya han sido expuestos, nos hallamos en fase de revisión de las traducciones obligatorias. Falta también realizar las presentaciones individuales de varios alumnos.
- Las traducciones obligatorias se revisarán individualmente y las devolveré con marcas de corrección a cada alumno a través del AV.
- Las presentaciones individuales que quedan pendientes de realizar, se harán a través de MEET de forma sincrónica en horario de clase. De no ser posible hacerlo así, se pedirá a los alumnos que graben sus presentaciones y las cuelguen en el AV, aunque se dará preferencia a un sistema que permita una mayor interactividad.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

La evaluación se llevará a cabo online. En esta asignatura, los alumnos que han asistido al 80% de las clases, han hecho todas las traducciones obligatorias, las han incorporado revisadas a su memoria de Trados y disponen de un sistema de gestión de la documentación especializada completo y adecuado, pueden optar a autoevaluarse, siempre que hayan aprobado los dos exámenes obligatorios: práctico y teórico. Así pues, habrá una prueba práctica de traducción de documentos de derecho mercantil y una prueba más teórica para determinar si han adquirido los conocimientos declarativos sobre esta disciplina, que hemos trabajado durante el curso, que se harán online de manera sincrónica y con un tiempo establecido. La evaluación final la haremos en tutorías individuales (en línea) y los que cumplan los requisitos podrán autoevaluarse.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0982 – Traducción Jurídica y Económica B (Inglés)-A1 (Español) para el Comercio Exterior

Segundo semestre

Profesor responsable: Anabel Borja Albi

8. Cambios en la metodología didáctica

- Todos los materiales están ya en el Aula Virtual, organizados por sesiones de clase de dos horas hasta el final de curso.
- Se habilitará un sistema que permita impartir de forma sincrónica y virtual las sesiones presenciales en los horarios previstos para las mismas. Intentaré utilizar el software MEET.
- En caso de que esta opción no funcionara, daré instrucciones por los foros para desarrollar todas las actividades que ya están disponibles en el AV y organizaré un sistema de corrección comentada de traducciones. Para ello, se utilizará el sistema de foros del Aula Virtual: foro de explicaciones de la profesoras; foro de tutoría pública y foro de tutoría privada, que ya utilizo en la actualidad.
- En este momento, los contenidos declarativos ya han sido expuestos, nos hallamos en fase de revisión de las traducciones obligatorias. Falta también realizar las presentaciones individuales de varios alumnos.
- Las traducciones obligatorias se revisarán individualmente y las devolveré con marcas de corrección a cada alumno a través del AV.
- Las presentaciones individuales que quedan pendientes de realizar, se harán a través de MEET de forma sincrónica en horario de clase. De no ser posible hacerlo así, se pedirá a los alumnos que graben sus presentaciones y las cuelguen en el AV, aunque se dará preferencia a un sistema que permita una mayor interactividad.

9. Cambios en la planificación de actividades

No hay cambios.

10. Sistema de evaluación

10.1. Tipo de prueba

La evaluación se llevará a cabo online. En esta asignatura, los alumnos que han asistido al 80% de las clases, han hecho todas las traducciones obligatorias, las han incorporado revisadas a su memoria de Trados y disponen de un sistema de gestión de la documentación especializada completo y adecuado, pueden optar a autoevaluarse, siempre que hayan aprobado los dos exámenes obligatorios: práctico y teórico. Así pues, habrá una prueba práctica de traducción de documentos de derecho mercantil y una prueba más teórica para determinar si han adquirido los conocimientos declarativos sobre esta disciplina, que hemos trabajado durante el curso, que se harán online de manera sincrónica y con un tiempo establecido. La evaluación final la haremos en tutorías individuales (en línea) y los que cumplan los requisitos podrán autoevaluarse.

10.2. Criterios de superación de la asignatura

No hay cambios.

TI0983 – Trabajo de Final de Grado

Anual

Profesor responsable: María Calzada Pérez

Consúltense el siguiente documento de la coordinadora de TFG que se ha aprobado en la Comisión de Titulación; la misma información se publicará en el Aula Virtual de esta asignatura.

MODIFICACIONES EN LA EVALUACIÓN DEL TFG DE 2020

1) Se aplazan las fechas de las convocatorias del TFG

Los nuevos plazos serán:

CONVOCATORIA DE JULIO

Último borrador: 1 de julio de 2020.

Depósito: 13 de julio de 2020

Defensa: hasta el 24 de julio de 2020

CONVOCATORIA DE NOVIEMBRE ORDINARIA

Último borrador: 2 de noviembre de 2020.

Depósito: 13 de noviembre de 2020

Defensa: hasta el 20 de noviembre de 2020

Estos plazos son máximos y los alumnxs (siempre tras consultas con los tutores) pueden avanzarlos como consideren oportuno. Esta flexibilización de los plazos persigue facilitar la realización del TFG pero sin perjudicar al alumnado que haya de hacer preinscripciones posteriores en másteres, otros cursos o posibilidades de desempeño profesional.

Nótese que la convocatoria extraordinaria de noviembre de 2020 queda por decidir, a la espera de información de Decanato u otros órganos competentes.

En caso de recibir la Comisión de Titulación información de Decanato u otros órganos competentes que colisione con estas fechas, se someterá esta decisión de nuevo a votación en la Comisión de Titulación.

2) DEFENSA DEL TFG

Se mantendrá la evaluación de tutorx (50%) y evaluadorx (50%). La defensa de evaluadorx se producirá a través de un vídeo que colgará el/la alumnx en el aula virtual en plazo y que el evaluadorx examinará con arreglo a las rúbricas oficiales. Obsérvese que este vídeo de presentación del TFG será público para el resto del profesorado de la asignatura., con lo que puede afirmarse que la defensa seguirá siendo pública. El/La evaluadorx descargará el vídeo del aula virtual y tras visionarlo puede enviar preguntas a través del email al estudiante, en la fecha convenida por ambos, de forma que se pueda favorecer un intercambio dialéctico que

permita al / a la evauadorx sondear la capacidad de respuesta del alumnado. El estudiante responderá al email en la fecha convenida con el/la evaluador/x.

La dinámica de la Defensa del TFG será exactamente la misma en todas las convocatorias de 2020 para evitar agravios comparativos.

En caso de recibir la Comisión de Titulación información de Decanato u otros órganos competentes que colisione con este punto, se someterá a votación en la Comisión de Titulación.